

MATERIALS
OF THE XII INTERNATIONAL SCIENTIFIC
AND PRACTICAL CONFERENCE

CUTTING-EDGE SCIENCE - 2016

APRIL 30 - MAY 7, 2016

VOLUME 10

PHILOLOGY

Sheffield
SCIENCE AND EDUCATION LTD
2016

SCIENCE AND EDUCATION LTD

Registered in ENGLAND & WALES

Registered Number: 08878342

OFFICE 1, VELOCITY TOWER, 10 ST. MARY'S GATE, SHEFFIELD, S
YORKSHIRE, ENGLAND, S1 4LR

Materials of the XII International scientific and practical
conference, Cutting-edge science - 2016 .

Volume 10. Philology science. Sheffield. Science and education
LTD - 98 стр.

Editor: Michael Wilson

Manager: William Jones

Technical worker: Daniel Brown

Materials of the XII International scientific and practical conference,
« Cutting-edge science », April 30 - May 7, 2016
on Philology.

For students, research workers.

ISBN 978-966-8736-05-6

© Authors, 2016

© SCIENCE AND EDUCATION LTD, 2016



Смолова Т.В. О роли межкультурной компетентности переводчика

**Смолова Т.В.***Гомельский государственный университет им. Ф.Скорины, Беларусь*

О РОЛИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

В когнитивно-компетентностном подходе к обучению студентов переводу обязательным компонентом становится межкультурная компетентность переводчика, поскольку в него вовлекается толкование различий между культурами. Такие требования к обучению студентов, как наличие знаний, понимания, владения навыками и умениями являются базовыми элементами когнитивного подхода, необходимыми для успешного процесса работы с исходным текстом, включающей выбор лингвистических единиц и форм. Именно межкультурная компетентность специалиста позволяет определить и выбрать такие средства выражения, которые передадут целевой аудитории смысл и понятие незнакомых фактов, явлений и реалий, путем воспроизведения мыслительных образов, сходных с теми, то обладают читатели-носители целевого языка. Так трансформируются лингвистические формы, выбранные специалистом на основе его знаний исходной культуры, обычаев, традиций и еще многих других факторов межкультурной осведомленности в когнитивные процессы реципиента информации, относящегося к представителям другой культуры.

Переводческая деятельность является уникальным фактором в многообразной картине мира, позволяющим осмыслить, изучить и, если не объединить людей в поисках решения определенных проблем, то, по меньшей мере, дать им шанс на это. Поэтому понятие языковой картины мира, концепта и межкультурной компетенции переводчика являются центральными понятиями в переводе.

Перевод включает в себя многомерный и многоаспектный процесс, успех которого зависит не только от учета лингвистических, но и экстралингвистических факторов. Наряду с такими факторами, как функциональное назначение исходного текста, принадлежность к системе двух

языков, коммуникативная задача и пр., особенно важен такой фактор, как межкультурная компетентность переводчика.

Этические и психологические особенности двух языков, включенных в процесс перевода требуют огромного внимания. Несоблюдение требования тонкого и внимательного подхода к переводу без учета подобных нюансов приводит не только к когнитивному диссонансу в процессе коммуникации представителей разных культур, но и к созданию эпизодов международной напряженности. В лучшем случае, такие ошибки произведут юмористический эффект, однако далеко не всегда он уместен. Хуже, если неверный перевод не только исказит смысл текста, но заденет чувства национальной принадлежности или оскорбит читателя. Такое нежелательное проявление неграмотного подхода к переводу чаще всего наблюдается в сфере медиалингвистики-самой мобильной и быстроразвивающейся составляющей прикладной лингвистики. За период своего развития теория перевода переживала разные стадии и разные подходы, когда внимание уделялось различным аспектам переводческой деятельности. Стремительное развитие и глобальный характер перемен современного периода требует пристального внимания к переводу, позволяющего справиться с лингвистическими проявлениями, отражающими эти перемены в мировом сообществе.

Приведем примеры, показывающих как ошибки в переводе могут привести к провалу рекламной кампании и подчеркнуть важность профессионального подхода в данной сфере коммуникаций.

60 Minutes' Mike Wallace. Это телепередача, известная своим острым стилем проведения интервью. Её ведущий, Майк Уоллес пригласил Б. Ельцина на интервью, а получил резкую отповедь из-за ошибки переводчика. Когда ведущий спросил Ельцина считает ли он себя чувствительным, «...if he had thin skin» к общественной критике, а в переводе прозвучало «thick-skinned hippopotamus», что он-«толстокожий бегемот». Ельцин отпарировал ведущему словами, что такой опытный журналист, как Уоллес должен выражать свои мысли в более цивилизованной форме. Впрочем, он допустил, что это могло быть ошибкой переводчика и если это так, то вот именно переводчик и есть тот самый бегемот!

Salem cigarettes. Слоган этой марки сигарет звучал на английском языке так: "Salem – Feeling Free" («Салем-Почувствуй себя свободным»), а был переведен на японский так: «When smoking Salem, you feel so refreshed that your

КУДАЙКУЛОВА Н.А. ФОРМЫ И ПРИЕМЫ ПОДГОТОВКИ К ЕНТ УЧАЩИХСЯ 11 КЛАССОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ	71
КРЫЛОВА Л.А. АКСИОЛОГИЯ ЛЮБВИ В ВЕШНИХ ВОДАХ И.С.ТУРГЕНЕВА	77
ЛЕОНТЬЕВА А.Ю. КОТ В ПОЭТИЧЕСКОМ МИРЕ Н.С. ГУМИЛЁВА	82
АГИБАЕВА С.С. АРХЕТИПЫ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В ТВОРЧЕСТВЕ КАКИМБЕКА САЛЫКОВА	90

CONTENTS

СМОЛОВА Т.В. О РОЛИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА.....	3
РОМАНЕНКО Я.А. СПЕЦИФИКА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ .	6
ГОЦА Н.М. DISTINCTIVE FEATURES OF LEGAL ENGLISH AND ITS TRANSLATION INTO UKRAINIAN.....	9
ЖУСУПОВ А.Е. РАЙКУЛОВА ЖАНЕРКЕ ОШИБКИ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ТЕРМИНОВ.....	14
БАРАНОВА А.Р., МАКАШИНА А.А. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ	17
ТАНАТАРОВА АКМАРАЛ THE 10 OLDEST LANGUAGES STILL SPOKEN IN THE WORLD TODAY	22
АЛЕКСЕЕВА М.И. ШЛЯХИ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ СПЕЦІАЛІСТІВ ДО ПРОФЕСІЙНОГО СПІЛКУВАННЯ.....	26
ЧЕРКАСОВА Н.А. ВАЛЕНТНОСТЬ ЗАИМСТВОВАННЫХ ГЛАГОЛОВ В СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	31
АБДЫХАЛЫКОВА АКЖАН, КЕНЖЕТАЙ АЛИНА THE APPROACHES FOR ENGLISH VOCABULARY LEARNING EFL/ESL	35
КАЛЫМБЕТОВА Н.П., АБИКАЕВ А. РУССКИЙ СЛЕНГ В РЕЧИ КАЗАХСКОЙ МОЛОДЕЖИ.....	38
БЕСКОРОВАЙНАЯ Н.А. РОЛЬ ПОЛИЯЗЫЧИЯ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ.....	41
ГРИЩЕНКО Я. С. ДО ПИТАННЯ РОЗВИТКУ ВІДНОСИН ПОЕТИКИ ТА РИТОРИКИ.....	45
МЭЛС АЯУЛЫМ РИШАТКЫЗЫ, МАЖИТАЕВА ШАРА ЖАЗБАША ТІЛ ҚЫЗМЕТІ ЖӘНЕ ОНЫ ҮЙРЕТУДІҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ.....	48
КАЗБЕКОВА Ш.И. ҚАЗІРГІ КЕЗДЕГІ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕ ТҮРКІ ТІЛІНЕН ЕНГЕН КІРМЕ СӨЗДЕРДІҢ САРАПТАМАСЫ	56
КВАЧАНТИРАДЗЕ К.Г, МОСКОВСКАЯ Н.Л. ОБРАЗЫ ГЕРОЕВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ «JANE AUSTEN PRIDE AND PREJUDICE» В АСПЕКТЕ ИХ ГЕНДЕРНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ.....	59
ХАТХЕ А.А., К.П.Н. ЧИТАО И.А., К.Ф.Н. ХУАЖЕВА Н.Х.АФОРИЗМЫ КАК ОСОБЫЙ ВИД ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ТЕКСТОВ	64
ЧЕРНЫЙ И.В. ЖАНРОВАЯ СПЕЦИФИКА РОМАНА В.И.КРЫЖАНОВСКОЙ-РОЧЕСТЕР «ЖЕЛЕЗНЫЙ КАНЦЛЕР ДРЕВНЕГО ЕГИПТА»	69

mind seems to be free and empty”, т.е. « Сигарета Salem тебя освежает, с сигаретой Salem твоя голова пустеет от свободы». Вот хороший слоган, чтобы пробиться на рынок потребителей-студентов!

Hong Kong Tourist Board. В апреле 2003 года туристическая компания Гонконга «Tourist Board» была вынуждена устранить свою рекламную продукцию, (размещенную по всему городу и в англоязычных туристических проспектах) или изменить рекламный слоган, который гласил: «Гонконг: У вас захватит дыхание!». Неудача состояла в том, что в городе в это время проходила эпидемия болезни тяжелого респираторного заболевания SARS с летальным исходом для множества людей, характерным симптомом которой было ощущение нехватки воздуха, когда человек задыхался.

Подводя итог, отметим, что переводчик обязан вносить в исходный текст определенные поправки с учетом социо-культурных и психологических аспектов. Внесение таких поправок необходимо для обеспечения адекватного восприятия текста перевода целевой аудиторией.



Романенко Я.А.

Національний технічний університет України «КПІ», Україна
СПЕЦИФІКА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Метою цієї статті є дослідження проблематики перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську. Науково-технічна література притягує до себе виключний інтерес не тільки за змістом, а й за формою.

Труднощі перекладу можна подолати, якщо перекладач виявляє та аналізує ті чинники, які зумовлюють типові помилки або неточності перекладу. Саме час подумати про створення окремої дисципліни – перекладу науково-технічної літератури.

Розгляд проблем перекладу наукової технічної літератури з мовознавчої точки зору викликає заперечення з боку спеціалістів з різних галузей науки і техніки, серед яких широко розповсюджена думка, що для перекладу достатньо мати елементарні знання з іноземної мови, важливо мати тільки відповідний технічний фах. Сьогодні вже не викликає сумніву необхідність глибокого лінгвістичного вивчення теорії та практики перекладу наукової і технічної літератури. Проте навіть у зазначеному випадку усі проблеми перекладу неможливо пояснити безпосередньо за допомогою лінгвістики, їх потрібно вирішувати разом з фахівцями зазначеної галузі науки і техніки. Отже, переклад наукової та технічної літератури треба розглядати не тільки з лінгвістичної але й спеціально – з наукової і технічної точки зору.

Лексика наукової і технічної літератури характеризується широким використанням великої кількості наукових і технічних термінів, тобто слів та словосполучень, що визначають наукові або технічні поняття. Розмежувати терміни і слова із загальної лексики часто просто неможливо внаслідок багатозначності багатьох слів.

Якщо розглядати терміни, то саме там ми маємо найвлучніше, найбільш концентроване та економне визначення наукової та технічної ідеї. Так наприклад, «вода» - це наукове визначення хімічної сполуки, молекула якої складається з двох атомів водню та одного атому кисню. Складний

Епический конь — это крылья батыра, по образному определению, известному много столетий назад. Конь в эпосе или действительно крылат, или обладает способностью летать над землей. Мотив полета – один из основных в поэзии Какимбека Салыкова. Полет объединяет образы поэта, коня, беркута, домбры. Обращаясь в стихотворении к Чингизу Айтматову, поэт называет его «зорким, как беркут». О Пушкине пишет: «Он был крылатым и не знал покой». Об Абасе: «Своим полётом в поднебесье / Ты и потомков окрылил».

Летать может только орлиная душа, свободный дух, сын своего народа. «Взлететь на коня и не падать, / Лететь над степями орлом!» - вот жизненное кредо поэта.

«Он неразлучен с вдохновеньем», - сказал Дихан Абилов о Какимбеке Салыкове. Знакомясь с творчеством яркого поэта, чьей родиной стала Северо-Казахстанская земля, мы прикасаемся к сокровищнице казахской национальной культуры, припадаем к её живым истокам. Пусть слово поэта ведет его читателей и соотечественников к новым высотам.

Не горделива, а горда
 Непобедимо, неизменно
 Душа орлиная – всегда
 Восторженна и вдохновенна.
 («Орлиная высота»)

Литература:

1. Гачев Г. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос. - М., 1995. – 480 стр.
2. Салыков К. Шығармалары. Т. 10: Под звуки домбры. Стихи, поэмы, баллада и реквием (на русском языке). – Астана, 2009.

всадником и его боевым конем, незаменимым, умным, преданным и прекрасным животным. Эта связь преломлена даже в эпосе через архаичные представления о тотемических отношениях. Конь — не только помощник батыра; их объединяют узы братства. Образ коня — не только реализация представления о тотемном покровителе, вещий конь — крылья джигита, его советчик и наставник.

Бытие казаха-кочевника неразрывно связано с конем, что обусловило культ коня и доминирование символического образа коня в казахском фольклоре. Кочевник неподвижен на коне, влит в седло и в то же время находится в постоянном движении, преодолевает большие расстояния. Образ кентавра, сложившийся в мифологии древних народов, является цельным символическим отражением всадника-кочевника.

Я пою — как скачу.

Мне свободно в пути.

Я скачу,

Отпустив повод... -

(«Себе»)

Конь для казаха — солярный символ высшего мира. В этом казахи продолжили традиции тюрко-номадической цивилизации, что подтверждает обряд захоронения коня или его головы вместе с хозяином, закалывание верхового коня умершего на годовых поминках, обязательное употребление конины на ритуальной трапезе. Символика ряда традиционных действий связана с конем. В поэзии Какимбека Салыкова звучит «степных коней волшебный топот». Поэт признаётся:

Моя слабость —

Все кони

Различных мастей.

Они украшают и славят

Казахскую вольную степь.

...Седло над землёй возвышалось.

И, как на вершине горы,

Душа моя ветром дышала,

И радовал сердце порыв.

(«Седло»)

взаємозв'язок між словами повсякденної мови та термінами ускладнює виявлення термінології окремих галузей наукової та технічної літератури. Систематизація англійської наукової і технічної термінології, яку ми маємо на сьогодні, ускладнена ще й тим, що один і той же термін має різне тлумачення у різних сферах науки та техніки, а інколи — навіть у межах однієї галузі, а також появою ще більшої кількості нових термінів.

Загальновідомий факт, що головний недолік всіх словників полягає в тому, що вони не встигають за розвитком науки та техніки, а також крім цього словники, які ми вже маємо, є вузькоспеціалізованими. Оскільки така проблема існує, здійснюються спроби зібрати найбільш загальновживані терміни науково-технічної літератури, та/або найбільш часто вживані терміни у багатьох сферах науки та техніки — такі, що мають певну усталеність. Внаслідок складної еволюції англійської мови, в ній спостерігається широкий розвиток синонімії, у тому числі лексикологічної (одне і теж саме поняття можна передати різними словами — здебільшого, англосаксонського або латинського походження).

В науково-технічній літературі здебільшого використовуються слова, що походять або з латини, або з англійської, або з французької мови.

На відміну від художньої літератури, головне завдання якої полягає у створенні образів, наукова і технічна література прагне якомога точніше описати та пояснити певні факти та явища. Тому в ній переважають іменники, прикметники та безособові форми дієслів. Такі тексти також багаті на дієприслівники, інфінітивні та герундіальні звороти, а також деякими суто книжковими конструкціями. Головною формою речень в науковій і технічній літературі є складносурядні та складнопідрядні речення. Довгі, заплутані, перенапружені деталями та підрядними реченнями, вони спричиняють складності при перекладі не тільки у студентів, що вивчають іноземну мову, а й у перекладача, що працює з науково-технічним текстом.

Переклад наукової та технічної літератури досягається іншими засобами, аніж переклад художньої літератури. Перекладач художньої літератури — митець, а перекладач технічної літератури — фотограф, якість перекладу залежить від його технічної майстерності.

Перекладач наукової і технічної літератури повинен добре володіти не тільки відповідними іноземними мовами та тематикою, а й науковим

мисленням. До перекладача наукової та технічної літератури висувуються дві вимоги:

переклад повинен бути точним, тобто має передавати саме те, що міститься в оригінальному тексті - без додатків або вилучень з основного змісту.

переклад повинен бути ясним та чітким – незалежно від того, чи добре зрозумілий оригінал тексту.

Досить часто нам здається, що у наших статтях все ясно і зрозуміло. Так наприклад, працюючи протягом кількох років в певній вузькій галузі (наприклад, для викладача вищого технічного закладу – це специфіка певного факультету) і певний час використовуючи певну вузьку профільну лексику, іноді забуваєш, що деякі речі, що сприймаються як щось звичайне або певне, потребують роз'яснення або уточнення. Отже, від досвідченого перекладача можна очікувати, що він викладе думку автора гарною мовою. З використанням всіх елементів та засобів, що притаманні англійському формальному стилю - стисло, чітко та максимально логічно обґрунтовано. Така робота перекладача призводить саме до того, що переклад стає кращим за оригінал. Але у зв'язку з вузькою спеціалізацією в науці та техніці будь-якому перекладачу важко брати на себе відповідальність за всі виправлення, що потребує текст в процесі перекладу, і він повинен узгоджувати їх з автором.

В движении казахов по пути культурной идентификации законы предков и их традиции считаются определяющими. Ссылка на закон предков — основной способ мотивации действий в традиционной культуре. Специфика ментальности кочевника-казаха в том, что он связан с родной землёй через кровные узы со своим предком. Казахская национальная культура отражается в произведениях Какимбека Салыкова в ряде художественных деталей, описании быта, обрядовой стороны жизни народа:

...Привычек отцов устоявшийся круг
Не буду я рвать. Из взволнованных рук —
Сын брата родился — плачу коромдук...
...Я видел кедр и стройный кипарис,
Но где бы ни был я, в конце концов
Я возвращусь к тебе, Ата-Коныс,
Я поклонюсь тебе, земля отцов.
(«Ата-Коныс — земля отцов»)

Еще один традиционно номадический мотив дороги объединяет ряд произведений К.Салыкова. Дорога — это наследие предков, судьба, испытание и источник радости одновременно:

Друзья мои, меня зовет дорога. —
Будь благодарен, человек, судьбе,
Когда в пути —
Крутом или пологом —
Влюбленность предков
В дальнюю дорогу
Передаётся через кровь тебе.
(«Дорога — веление сердца»)

Дорога — условие самосовершенствования, источник вдохновения для поэта:

Гореть, светить всем людям негасимо,
Идти вперед, торить тропу свою...
Стоять на месте мне невыносимо,
Но за свои слова я постою.
(«Когда иду к победе, неизбежно...»)

С темой дороги в казахской национальной культуре тесно связан образ коня. В эпосе тюрко-монгольских народов осознаётся неразрывная связь между

Смогу ль все это
Я предсмертным взором
Вобрать в себя,
слёз не убрав с ресниц?

(«Кокшетау»)

Яркие, выразительные образы растений, животных и птиц напоминают читателю о том, что поэзия – это живопись словом:

В траву степную лёгкий след впечатав,
Бегут сайгаки, расплескав росу.

Но даже образы природного мира вплетаются в канву национального орнамента:

Вышли тюльпаны в степной дастархан,
Их я любовно храню.
Нет, не сорву тебя, гордый тюльпан,
Степь я, боюсь, обедню.
(«Тюльпан»)

Родина, дом, родной аул — это образ мироздания, национальный космос в уменьшении. Казахская юрта круглая, равно открытая пространству во все стороны. В принципах устройства юрты обнаруживается стремление кочевника быть в постоянном контакте с природой, с верхом и низом мироздания, не отгораживаясь каменными стенами от земли и воздуха. В поэзии Какимбека Салыкова аул – открытое пространство дома, уюта, где «не счесть родных за столом», средоточие светлых, радостных чувств:

Я счастья не скрою от встречи с аулом.
Я так к нему рвался сквозь долгие сроки.
...Все здесь освещено добром: и взгляд,
И обращенья, и слова, и жесты.
Мне молодые уступают место,
И старики с почтением глядят.
(«Встречи в родном ауле»)

Духовно-нравственные ценности казахского этноса отражают такие добродетели, как гостеприимство, терпимость, великодушие, человеческое общение. Это ядро, заложенное в генетической памяти казахов и передаваемое от поколения к поколению.

Гоца Н.М. DISTINCTIVE FEATURES OF LEGAL ENGLISH AND ITS TRANSLATION INTO UKRAINIAN



канд. філ. наук Гоца Н.М.

*Тернопільський національний педагогічний університет
ім. Володимира Гнатюка, Україна*

DISTINCTIVE FEATURES OF LEGAL ENGLISH AND ITS TRANSLATION INTO UKRAINIAN

To understand legal English one is obliged to learn its peculiarities at each language level. That is why the aim of this work is to make brief analysis of legal language's levels to make translation of legal language easier and more precise.

Legal language has become one of the most significant aspects of such researchers as Deborah Cao [1], Aiga Dukāte [2], Gubby [Helen](#) [3], Houbert Frédéric [4], Eugene A. Nida [5], Susan Šarčević [6], and many others not mentioned in this research paper.

1. THE MORPHOLOGICAL AND SYNTACTICAL LEVELS. In early legal documents their contents were usually set down as a solid block of script. At the level of syntax, legal linguistics examines sentence length, and frequency of subordinate clauses. On the other hand, phonology, and phonetics are further away from legal linguistics. However, as to morphology, some phenomena can provide important research topics. Amongst other things, this concerns the construction of compound words, from the standpoint of their clarity and modifications then taking place in the original words forming part of the construction.

Sentence length and syntactical constructions. A common feature of the syntax of legal language is the formal and impersonal written style coupled with considerable complexity and length. Sentences in legal texts are longer than in other text types. Extensive use of conditions, qualifications and exceptions are the additional linguistic features of legislative language, commonly used to express complex contingencies. These linguistic features create barriers to the effective understanding of such writing for the ordinary reader including the translator. In written legal English, in which documents are divided into sentences, the sentences tend to be extremely long. Legal sentences are usually self-contained units which do not need to be closely linked either to what follows or to what has gone before, the context. In legal English, complex structures, passive voice, multiple negations, and

prepositional phrases are extensively used. Statements are very often of a characteristic type which is reflected in equally characteristic sentence structure.

Example of French influence is that in that language adjectives normally follow the noun that they modify. Such combinations are still common in legal English, including: **malice aforethought** – *завчасно обдуманий*; **court martial** – *військовий суд*; **fee simple** – *безумовне право власності*; **solicitor general** – *заступник міністра юстиції (генерального прокурора)*.

Structure of these phrases is not typical for English word order. But they are rendered into Ukrainian according to Ukrainian language sentence structure. In this case a formal equivalent is used in target language. For example:

Among other important rights included in fee simple ownership is the right to use the real property as one sees fit. – Поміж інших важливих прав, що притаманні повному володінню нерухомості є користування нерухомістю на власний розсуд.

Punctuation. The sentences which went to make up a document were usually long. When legal documents came to be printed, compositors, in keeping with the practices already established, thought that legal language should have a visual coherences interrupted as little as possible by features that could be regarded as not forming as essential part of the language itself. Therefore, long, thinly punctuated sentences are the rule rather than the exception. The tendency nowadays is to recognize the usefulness of punctuation as a guide to grammatical structure, although only a limited range of punctuation marks is allowable in legal English.

Repetition of lexical items. Apart from the occasional introductory adverbial, almost the only formal linkage to be found between the sentences is the repletion of lexical items. In almost all other varieties too much repletion is considered tiresome. It is often reduced by the use of anaphora, in which a substitute word refers back to a lexical item that would otherwise have needed repeating. Pronoun reference and anaphora are virtually done away with, the most notable omission being *it*. This pronoun turns up only in formulaic constructions such as *It is agreed as follows*.

Abuse of nominalization and passive constructions. An excessive use is made of nominalizations and passives. This abuse is what makes us label legal language as “neutral” and “aseptic”. In legal English there is very marked tendency to use postmodifications in the nominal groups. The long complicated nominals are noticed by contrast with the verbal groups, which are relatively few. There is also a fondness for using non-finite clauses (infinitives, gerunds and present and past

вольность, аул, полынь, простор. Образ «земли отцов» в поэзии К.Салыкова так или иначе представлен почти в каждом стихотворении, лирический герой неоднократно признаётся в любви к «просторному краю»:

Ну кто еще,
Как я,
Влюблен в родную степь?!
Мне степь дала
Прозренье
Как поэту.
И я
Степами меряю
Планету,
Траве степной
Желаю загустеть.
(«Родная степь»)

В программном стихотворении «Топот коней» звучит еще одно пожелание:

На степь бы, не жалея глаз,
Глядеть, пока не дрогнут веки.
Кумысом бы в последний раз
Мне жажду утолить навеки.
(«Топот коней»)

Природный мир, чувственно воспринимаемый, - одно из оснований, на которых выросло национальное мироощущение кочевника. У каждого народа есть свой ландшафт, в восприятии которого преломляются его культурные традиции. В стихах К.Салыкова воспеты горы и озера Казахстана, великолепная природа нашей страны:

И вот еще один не для забавы,
А для души
открылся взгляду вид:
Ишим, как синий пояс Кокшетау,
Невдалеке оставленный,
струит.
Лежат неописуемо озера –
Их восемьдесят плещущих сестриц...



К.ф.н. Агибаева С.С.

Северо-Казахстанский государственный университет им. М.Козыбаева,
Казахстан

АРХЕТИПЫ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В ТВОРЧЕСТВЕ КАКИМБЕКА САЛЫКОВА

В современном литературоведении признается значимость категории национального как основного фактора формирования картины мира в искусстве. Одной из важнейших задач литературы является передача национального мироощущения средствами художественного языка, через архетипические модели национальной культуры. Национальный космос - это строй мира, миропорядок, каждый народ творит свой особый космос. В каждом космосе складывается своё национальное миропонимание, логика. На «верхних этажах» поэзия, литература становятся художественной реализацией национального космоса. «Нижние этажи», по замечанию Г.Гачева, включают образы природы, быта, дома, одежды, пищи [1, 282].

Эстетический мир кочевников вобрал в себя в основном виды искусства, не привязанные к предметам, не закреплённые в вещах: поэзию и музыку. Из мифа и эпоса вошли в плоть и кровь национального самосознания казахов описательная манера рассказа, созерцательное отношение к природе, космосу, человеку, поэтизация миропорядка, представления о прекрасном, метафоричность и гиперболичность художественного сознания, уважение к слову, нравственные ценности культуры.

Картина мира, сформировавшаяся в кочевой культуре, имеет ряд особенностей, отличающих ее от мировосприятия представителей «земледельческих» этносов. Космос степи, по мнению исследователей, включает в себя ключевые образы-мотивы дороги, всадника-батыра и коня, описание полета беркута; юрты как пристанища и жилища, максимально близкого к природе; дастархана как символа объединения перед лицом внешней угрозы.

В творчестве казахского поэта Какимбека Салыкова целостный макрообраз национальной культуры представлен системой образов-компонентов, закреплённых традицией: степь, домбра, орел, жеребенок,

participles), which in many other varieties would be replaced by postmodifiers of nominal elements (finite relative clauses). For example:

The whole proceeding, questions and answers, are often transcribed into typewritten form. A party may be compelled to answer "interrogatories" (written question propounded by other party). – Уся судова процедура, запитання та відповіді часто фіксуються у друкованій формі. Сторону можуть примусити відповідати на запитання "опитувального переліку" (переліку питань у письмовій формі, запропонованого іншою стороною).

Infringement of the ordo rectus. Another source of oddity is the insertion of post-modifying elements at precisely those points in a group at which they will most clearly give the required sense. The need to achieve precision or avoid ambiguity always takes precedence over considerations of elegance, and unusual sequences.

Use of the suffixes –er and –ee. In general, the ending –or/-er refers to somebody who grants something, that is, it is the active point of view of the action; its counterpart, the passive subject, usually ends in –ee. Words ending in –ee to indicate the person who was the recipient or object of an action. For example, "mortgagor" is the person who borrows money, giving a property as security (боржник по заставній, заставник). Whereas "mortgagee" is the person or company which lends money for someone to buy a property and takes a mortgage of the property as security (кредитор по заставній, заставоутримувач).

Lawyers, even today, are coining new words on this pattern, including *detainee* – затриманий, *lessee* – наймач, *орендар*, etc. They are usually translated finding a functional equivalent in Ukrainian language. For example:

In such a case, the landowner is called the lessor and the person to whom the property is rented is called the lessee or tenant. – У такому випадку власник землі називається „орендодавець”, а особа, яка її орендує, називається „орендар” або „наймач”. Here we also have another word of French origin – *tenant* – наймач.

Restrictive use of finite verbal forms. The verbal groups used in legal language are notable for the high proportion of non-finites and for the number of finites that are of the type *modal auxiliary* (usually *shall*) + *be* + *past participle*.

Shall is used to express what is to be the obligatory consequence of a legal decision, and not as a marker of future tense, its main function in other varieties.

2. THE SEMANTIC LEVEL. Our study is based on the following: 1) vocabulary and 2) ambiguity. The range of vocabulary that may be encountered in legal language is extremely wide since almost anything can become the subject of

legislation. But lawyers have developed marked preferences in their choice of words. It is especially noticeable that any passage of legal English is usually full of archaic words and phrases of a kind that could be used by no one else but lawyers.

Adverbs, prepositions and conjunctions. Among them, those words which consist of an adverbial word of place to which a preposition-like word has been suffixed. They are used to refer clearly to specific times and places in and around documents.

Here means this document – the one you are reading; **There** means that document – the one which is being discussed, not the one you are reading.

HERE. *Hereafter*: in the future – from the production of this document on; *Hereby*: resulting from this document; *Herein*: appearing somewhere in this document; *Hereinafter*: listed later in this document; *Hereof*: relating to this document or part of it; *Hereto*: mentioned in this same section of this document; *Heretofore*: previous to the production of this document; *Hereunder*: following this document; *Herewith*: accompanying this document.

THERE. *Thereafter*: from the production of that document until now; *Thereby*: resulting from that document or decision; *Therefore*: for that reason or purpose; *Therein*: appearing somewhere in that document; *Thereinafter*: listed later in that document; *Thereinbefore*: mentioned previously in that document; *Thereinunder*: following that document; *Thereof*: relating to that document; *Thereto*: mentioned in that section of that document; *Theretofore*: in the time before that document was produced; *Therewith*: accompanying that document.

Archaisms. Archaic words are being used less frequently than other terms, so they became rather obscure in the course of time. Archaic terms belonging to formal style which are used by lawyers are also called **legalisms** and **lawyerisms**. Claims that archaisms can easily be simplified are justified by the fact that an average person is usually ignorant of their meaning. Such is the case with circumlocutions which characterize legal writing and can be seen in prepositional phrases (*in the event that* instead of *if*). Some of them can be simplified as well: *Adequate number of*: enough; *At the time when*: when; *For the duration of*: during; *During such time as*: while; *The reason being that*: because

Legal terms of French and Latin origin. These words and phrases of Legal French and Latin have never become naturalized in the manner of other loan words. Quite a number of such words that still survive play an important role as technical terms and so constitute an active and highly distinctive part of legal vocabulary.

Гумилёва – Данте Алигьери, Шарль Перро и А.С. Пушкин как представители европейской и национальной литератур. Стихотворения самого акмеиста становятся прецедентными текстами для Г.В. Иванова и И.В. Одоевцевой.

Семантика кошки способствует актуализации Н.С. Гумилёвым мистического или метафизического содержания произведений, воссозданию акмеистического пантопизма и панхронизма («Моё прекрасное убежище», 1914): «Иду в пространстве и во времени / И вслед за мной мой сын идёт / Среди трудящегося племени / Ветров, и пламеней, и вод» [1, с. 401].

Литература

1. Гумилёв Н.С. Стихотворения и поэмы / Вступ. ст. А.И. Павловского. Биограф. очерк В.В. Карпова. Сост., подг. текста и примеч. М.Д. Эльзона. – Л.: Сов. писатель, 1988. – 632 с. – (Б-ка поэта. Большая серия).
2. Сидорова Ю.Е. Текстобразующий потенциал зоонимов (на примере концепта «кот») // Автореферат дисс. на соискание учёной степени канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону: ЗАО «Центр универсальной полиграфии», 2011. – 25 с.
3. Тресиддер Дж. Словарь символов / Пер. с англ. С. Палько. – М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. – 448 с.
4. Мещеряков А.Н. Книга японских символов. Книга японских обыкновений. – М.: Наталис, 2003. – 556 с. – (Серия «Восточная коллекция»).
5. Пушкин А.С. Стихотворения. Поэмы. Сказки / Вступ. ст. и прим. Д. Благого. – М.: Изд-во «Худож. лит.», 1977. – 784 с. – (БВЛ. Т. 103).
6. Иванов Г.В. Собрание стихотворений. – Würzburg: Jal-Verlag, 1975. – 367 р.
7. Полушин В.Л. Николай Гумилёв: Жизнь расстрелянного поэта. – М.: Молодая гвардия, 2006. – 715 с. – (Жизнь замечательных людей).
8. Одоевцева И.В. Стихотворения. – М.: Эллис Лак, 2008. – URL: <http://readli.net/sobranie-stihotvoreniy-4/> - дата обращения - 27.04.2016.
9. Данте Алигьери Новая Жизнь. Божественная Комедия/ Пер. с итал.// Вступ. ст. Б. Кржевского. – М.: Изд-во «Худож. лит.», 1967. – 586 с. – (БВЛ. Т. 28).

считалась богиней-покровительницей луны и связывалась с удовольствиями, плодородием, защитными силами» [3, с. 166]. Связь Бастет с луной реализуется в художественном мире стихотворения – женщина с кошачьей головой появляется вечером. Кроме того, ей сопутствует гроза, символизирующая «божье могущество» [3, с. 67].

Героиня умирает утром, когда луна теряет свою силу: «И скончалась тихой смертью на заре,/ Перед тем как дал причастье ей кюре» [1, с. 311]. Безжизненный убивающий лес Н.С. Гумилёва напоминает о лесе Данте: «Так горек он, что смерть едва ль не слаще» [9, с. 77]. Смерть героини до принятия причастия позволяет увидеть в стихотворении Н.С. Гумилёва, во-первых, контакт Запада и Востока и, во-вторых, смену мифологий и религий. Языческая космогония уходит в прошлое, уступая христианству. Мистическое содержание «Леса» подтверждается предельной условностью художественного времени и пространства: «Это было, это было в те года,/ От которых не осталось и следа,/ Это было, это было в той стране,/ О которой не загрезишь и во сне» [1, с. 311]. Создание мистического художественного мира стихотворения творческой волей художника раскрывается в 12-13 строках: «Я придумал это, глядя на твои / Косы – кольца огневещей змеи,/ На твои зеленоватые глаза,/ Как персидская больная бирюза» [1, с. 311].

И.В. Одоевцева, адресат «Леса», тоже сопрягает образ кота со смертью в «Балладе о Роберте Пентегью»: могильщик Том получает на кладбище от девяти котов задание сказать некоему Роберту Пентегью о смерти некой Молли Грей. Весёлый могильщик ищет Роберта, но никто не знает ни его, ни Молли Грей. Дома, обсуждая с женой новости, он рассказывает о странном поручении: «Тут выскочил чёрный кот из угла / И закричал: «Молли Грей умерла?! Прощайте! Пусть Бог вам счастье пошлёт!»/ И прыгнул – в камин горящий – кот» [8]. И.В. Одоевцева от эпического балладного сюжета переходит к лирической исповеди художника: «Я слышала в детстве много раз / Фантастический этот рассказ,/ И пленил он навеки душу мою -/ Ведь я тоже Роберт Пентегью -/ Прожила я так много кошачьих дней./ Когда же умрёт моя Молли Грей?» [8].

Итак, в лирике Н.С. Гумилёва кот символизирует восточную или западную культуру. Акмеист органично объединяет Восток и Запад, формируя целостный культуроцентричный мир. Его универсальность во многом обеспечивается интертекстуальными связями. Прецедентные тексты Н.С.

French borrowings. The French element in legal vocabulary is extremely large. To terms derived from French belong a great number of legal words: **appeal** – *апеляція*, **attorney** – *повірений; юрист; прокурор*, **bailiff** – *бейліф, судовий пристав*, **bar** – *застава*, **counsel** – *нарада, намір*, **court** – *суд*, **defendant** – *підсудний, обвинувачений*, **judge** – *суддя*, **jury** – *присяжні*, **justice** – *юстиція, правосуддя*, **voir dire** – *попередній іспит клятвою свідка*, **claim** – *позов, заявка*.

Latin borrowings may be divided into two main groups. The first one contains words and mostly set phrases that do not change their primary structure in English. Usually they do have their English equivalents but in legal discourse Latin forms are used. To second group belong words adapted to English. For example: **certiorari** – *офіційне повідомлення*; **prima facie** – *на перший погляд*; **inter alia** – *між іншим*; **bona fide** – *добросовісний, сумлінний, справжній*; **habeas corpus** – *письмове розпорядження, яке зобов'язує особу з'явитися в суді*; **de jure** – *юридично, де-юре*.

As law is a culture-dependent subject field, the work of legal translation and its products are not necessarily linguistically transparent. Only professional translators specialising in legal translation should translate legal documents and scholarly writings. One of the main reasons why legal language is sometimes difficult to understand is that it is often very different from ordinary English. This comprises two issues: 1) the writing conventions are different, and 2) a large number of difficult words and phrases are used.

Literature:

1. Cao Deborah. Translating Law / Deborah Cao. – Multilingual matters, 2007. – 190 p.
2. Dukāte Aiga. Translation, manipulation and interpreting / Aiga Dukāte. – Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2009. – 200 p.
3. Gubby [Helen](#). English Legal Terminology: Legal Concepts in Language. – Eleven International Publishing, 2011. – 272 p.
4. Houbert Frédéric. Translation as a communication process. – <http://translationjournal.net/journal//05theory.htm>.
5. Nida Eugene A. Contexts in translating / Eugene A. Nida. – John Benjamins Publishing Co, 2001. – 124 p.
6. Šarčević Susan. New approach to legal translation / Susan Šarčević – Kluwer Law International, 1997. – 308 p.



Райкулова Жанерке

«С. Сейфуллин атындағы

Қазақ аротехникалық университеті» АҚ

Экономика факультеті, Менеджмент 103 тобының студенті.

Ғылыми жетекші - ф.ғ.к. А.Е.Жүсіпов

АУЫЛШАРУАШЫЛЫҚ ТЕРМИНДЕРІ АУДАРУДА

КЕЗДЕСЕТІН ҚАТЕЛІКТЕР

Терминдерді аударуда сөздердің түп төркінінен бармай, «орта жолдан қайтып» аударма салатын жәйтердің барына термин аударылуына талдау жасаған кезде көзіміз жетті. Ол қателіктер: сөздің мағынасын жете түсінбеу, көптік мағына беру қосымшаларын орынды-орынсыз қолдану, біріңғай мүшелер заңдылығын бұзу, сөйлем, сөз тіркесіндегі сөздердің орын тәртібін бұзудан туындаған қателіктер. Талдауға түскен терминдер, сөз, тіркестердің аудармасы, дефинициясын беруде кеткен кемшіліктер молынан бар, соның біразына тоқталып өттік.

Жүні алғаш түлеп шыққан, жайылуға жараған бұзау терісі. *Жайылу* – *выпас*; *жайылу* – *разложить* екі нұсқаның қайсысы дұрыс екендігін анықтау маңызды. Тері болғандықтан жайылу дегенді «*көптіру*» мағынасына жақын деп

Зимовка пчел - *ара қыстамалығы* деп аударылған. Қыстамалық деген «қыс» мезгіліне қатысты сөзді кездестірмейміз, «қыстамалық» етістігін қандай да бір әрекетке күштеу, зорлау деген мағынада қолданған тіркес пе деген ой қалыптасады. *Қыстамалық, қайтесің, өз еркімен шешетін болар...* деген секілді мысалдан көріп отырмыз.

Қазақстан Республикасы Мәдениет және спорт министрлігі, Педагогикалық ғылымдар академиясы, А.Байтұрсынов атындағы Тіл білімі институты Қазақша-орысша, орысша-қазақша терминологиялық сөздік. 2014 жыл. 17 том. Экология. «Алматы ҚАЗАқпарат» баспа корпорациясы. (12 000 термин) – 506 бетті сөздікте «*зимовка*» – «*қыстақ*»; сол бетте «*зимовье*» – «*қыстау*» деген аудармалары ұсынылған. Осыны негізге алынып «*ара қыстағы*» деп алған дұрыс деп есептейміз.

оптимистичный мудрец. На утверждение Синей Птицы: «Жизнь прошла, а молодость длится», - реагирует сочувственно: «И в ответ ей мой кот учёный,/ Мудрый кот лукоморный мой,/ Замурлыкал: – Постой, постой./ Дай подумать... Эти слова / Ты когда-то давно написала,/ Но теперь лишь мне ясно стало / До чего ты была права» [8].

Последнее стихотворение, в котором присутствует мистический образ женщины с кошачьей головой, - «Лес». Первый адресат – Ирина Одоевцева, в облике которой современники находили нечто кошачье: «Вот вхожу к тебе я рыжей кошкой,/ Мягкою, пушистою, большой» [8]. Начало стихотворения – мифологическое пространство леса: «В том лесу белесоватые стволы / Выступали неожиданно из мглы.// Из земли за корнем корень выходил,/ Точно руки обитателей могил» [1, с. 311]. Семантически поливалентное пространство позволяет увидеть в образе леса традиции «Божественной Комедии» Данте Алигьери: «Земную жизнь пройдя до половины,/ Я заблудился в сумрачном лесу,/ Утратив правый путь во тьме долины.// Каков он был, о, как произнесу,/ Тот дикий лес, дремучий и грозный,/ Чей давний ужас в памяти несусь!» [9, с. 77]. Интересную социально-историческую интерпретацию леса предлагает В.Л. Полушин: «Образ леса приобретает черты ушедшей России, куда и собираются уйти после земной жизни поэт со своей возлюбленной» [7, с. 626]. Н.С. Гумилёв оставляет открытый финал благодаря анафоре - вводному устойчивому сочетанию «может быть» со значением возможности, допустимости поэтического вывода: «Может быть, тот лес – душа твоя,/ Может быть, тот лес – любовь моя,// Или, может быть, когда умрём,/ Мы в тот лес направимся вдвоём» [1, с. 311].

Западная характеристика пространства леса подчёркивается упоминанием французских (пэр) и британских (Круглый Стол) средневековых деталей: «Никогда сюда тропа не завела / Пэра Франции иль Круглого Стола» [1, с. 311]. Однако в этом лесу появляется женщина, с которой связаны восточные аллюзии: «Только раз отсюда в вечер грозовой / Вышла женщина с кошачьей головой,/ Но в короне из литого серебра,/ И вздыхала, и стонала до утра» [1, с. 311]. Образ женщины с кошачьей головой напоминает о поэтике модернизма и о древнеегипетской мифологии: «В Египте, где существовал весьма значительный культ богини с кошачьей головой Бастет (или Баст), кошки считались несущими добро священными животными» [3, с. 166]. До одомашнивания кошки Бастет, «обычно изображавшаяся в виде львицы,

особенным происхождением: «И дичь в лесу, и сосны гор,/ Богатых золотом и медью,/ И нив желтеющих простор,/ И рыба в глубине озёр / Принадлежат вам по наследью» [1, с. 134]. На первый взгляд, «Маркиз де Карабас» строится на конфликте «делателя»-кота и «созерцателя»-маркиза. Кот упрекает лирического героя, побуждая его к активным действиям: «Зачем же спите вы в норе,/ Всегда причудливый ребёнок,/ Зачем не жить вам при дворе,/ Не есть и пить на серебре / Средь попугаев и болонок?!» [1, с. 134]. Свои эмоции кот выражает словом (упрёками, призывами) и делом: «Мой добрый кот, мой кот учёный / Печальный подавляет вздох / И лапкой белой и точёной,/ Сердась, вычесывает блох» [1, с. 134]. Действительно, хозяин предпочитает созерцать, жить по модели «естественного человека»: «Наутро снова я под ивой / (В её корнях такой уют)/ Рукой рассеянно-ленивой / Бросаю камни в дымный пруд.// Как тяжелы они, как метки,/ Как по воде они скользят!» [1, с. 135]. Но пассивность маркиза кажущаяся. Во-первых, он противостоит напору кота. Во-вторых, лирический герой создаёт свой мир силой творческого воображения: «...И в каждой травке, в каждой ветке / Я мой встречаю маркизат» [1, с. 135]. Характеристика «всегда причудливый ребёнок» перекликается оценкой автопсихологического лирического героя стихотворения Н.С. Гумилёва «Память» (1921): «Самый первый: некрасив и тонок,/ Полюбивший только сумрак рощ,/ Лист опавший, колдовской ребёнок,/ Словом останавливавший дождь.// Дерево да рыжая собака -/ Вот кого он взял себе в друзья» [1, с. 309]. Как видим, конфликт «делателя» и созерцателя трансформируется в конфликт «делателя» и «творца». Активный «делатель» стремится к социальному росту, а «творцу» достаточно пересоздать мир силой воображения.

Определение «кот учёный» формирует реминисценцию из поэмы А.С. Пушкина «Руслан и Людмила»: «У лукоморья дуб зелёный;/ Златая цепь на дубе том:/ И днём и ночью кот учёный / Всё ходит по цепи кругом;/ Идет направо - песнь заводит,/ Налево - сказку говорит» [5, с. 403]. Стихотворение Н.С. Гумилёва становится претекстом для лирики И.В. Одоевцевой 1975 года. Два стихотворения - «Парапсихологическое ощущение...» и «Снег – серебряный порошок...» объединяются в малый цикл образом кота учёного. В «Парапсихологическом ощущении...» кот - творец, источник и воплощение вдохновения: «Ко мне слетает вдохновение / И ямбами мурлычет кот./ Мой мудрый кот, мой кот учёный,/ Суть политических интриг / И стихотворные законы / Мой мудрый кот вполне постиг» [8]. Во втором стихотворении кот –

73	выросток	бұзау терісі, торпақ терісі	Жүні алғаш түлеп шыққан, жайылуға жараған бұзау терісі. Жайылу – выпас; жайылу – разложить
81	газация	газдау, газбен өңдеу	Зиянкес жәндік+ті, кеміргіш+ті, ауру қоздырушыны құрту үшін үй, азық-түлік+ті, тұқым+ды, отырғызылатын материалды газбен өңдеу.
114	двойное оплодотворение	қосқабат ұрықтану	Өсімдікте болатын құбылыс. Аналыққа енген екі шәует біреуінің жұмыртқа клеткасымен, екіншісінің ұрық қабы орталық клеткасымен қосылуы.
123	живородящие рыбы	шабақтайтын балықтар	Уылдырық шашпайтын, тірі күйінде шабақтайтын балықтар
139	захват зерна, запал зерна	дәнді ыстық ұру	Топырақтағы ылғалдың жетіспеуі және аңызак желден ?ненің?семіп қалуы.
148	зимовка пчел	ара қыстамалығы?	Ара өсіретін шаруашылық және қожалықта араны қыста күтіп-бағу
157	икра зрелая	жетілген уылдырық	Әбден пісіп-жетілген балық уылдырығы

Әбден пісіп-жетілген балық уылдырығы – деген сөйлемде екіұштылық бар, себебі бұл жерде *балық әбден пісіп-жетілген* деген ой қалыптасады, ал негізінде бұл жерде ой *уылдырықтың пісіп-жетілгендігі* туралы болып отыр. Сондықтан сөйлемнің дұрыс нұсқасы – *Балықтың әбден пісіп-жетілген уылдырығы* болуы тиіс.

ПАЙДАЛАНЫҒАН ӘДЕБИЕТ ТІЗІМІ:

1. *Қазақша-орысша, орысша-қазақша терминологиялық сөздік* 1-30 том. «ҚАЗқпарат» баспа корпорациясы,. ҚР Мәдениет және спорт министрлігі, Педагогикалық ғылымдар академиясы, А.Байтұрсынұлы атындағы Тіл білімі институты - Алматы 2014.
2. *Алдашева А.* Аударматану: лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер. –Алматы: Арыс, 1998. –215 б.
3. *Тарақ Ә.* Ғылыми-көпшілік және ғылыми техникалық аударма // Аударматану (ғылыми-практикалық көмекші құрал). Құраст.: Құлманов С.–Алматы: «Тіл» оқу-әдістемелік орталығы, 2008.
4. *Жұмабекова А., Жабағиева Г.* Жазбаша және ауызша аударманың ерекшеліктері//Аударматану (ғылыми-практикалық көмекші құрал). Құраст.: Құлманов С.–Алматы: «Тіл» оқу-әдістемелік орталығы, 2008.
5. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.:ЭТС. -2002. – 424с.
6. *Тікенбай Г.* Аударма лингвистикалық зерттеу нысаны ретінде және оның лингвомәдени мәселелері//ҚазҰУ хабаршысы. Филология сериясы. – Алматы, 2012. №1(135)
7. *Мәкішев Ж.* Тұрпайы аудармалар шаршатып жіберді//«Класstime» газеті, №3. -15 ақпан.
8. Уикипедия ашық энциклопедиясы
9. *Қазақ әдебиеті.* Энциклопедиялық анықтамалық. — Алматы: «Аруна Ltd.» ЖШС, 2010 жыл. [ISBN 9965-26-096-6](#)
10. *Қазақ тілі.* Энциклопедия. Алматы: Қазақстан Республикасы Білім, мәдениет және денсаулық сақтау министрлігі, Қазақстан даму институты, 1998 жыл, 509 бет. [ISBN 5-7667-2616-3](#)
11. *Сәмитұлы Ж.,* Аударма теориясы және практикасы: Оқу құралы. – Алматы:Қазақ университеті, 2005. – 272 бет. [ISBN 9965-12-825-1](#).

судьбе./ Нечто кошкино иль птичье,/ Отчего не по себе / Верным рыцарям приличья,/ Благонравным А и Б,/ Что уселись на трубе» [6, с. 249].

«Маркиз де Карабас» и «Лес» содержат в основном западные характеристики кошачьих.

Гармоническое мироощущение царит в идиллии «Маркиз де Карабас», лирический герой которой находится в целокупном единстве с природой: «Весенний лес певуч и светел,/ Черны и радостны поля./ Сегодня я впервые встретил / За старой ригой журавля» [1, с. 134]. Подобное свежее восприятие мира имманентно стихотворению «Детство» (1916): «Я ребёнком любил большие,/ Мёдом пахнущие луга,/ Перелески, травы сухие / И меж трав бычачьи рога.// Каждый пыльный куст придорожный / Мне кричал: «Я шучу с тобой,/ Обойди меня осторожно / И узнаешь, кто я такой!»» [1, с. 254]. Детское, радостное сознание лирического героя «Маркиза де Карабаса» обусловлено весенним ожиданием Н.С. Гумилёвым скорой свадьбы. В.Л. Полушин так передаёт эмоциональное состояние поэта: «Настроение грусти сменяется ожиданием, весна берёт своё, и Гумилёв неожиданно пишет по мотивам сказки Шарля Перро «Кот в сапогах» стихотворение «Маркиз де Карабас»» [7, с. 216].

В идиллическом стихотворении «Маркиз де Карабас» кот впервые становится вторым самостоятельным героем: «Смотрю на тающую глыбу,/ На отблеск розовых зарниц,/ А умный кот мой ловит рыбу / И в сеть заманивает птиц» [1, с. 134]. Кошачий ум показан детально: «Он знает след хорька и зайца,/ Лазейки сквозь камыш к реке,/ И так вкусны сорочки яйца,/ Им испечённые в песке» [1, с. 134]. Именно коту в стихотворении Н.С. Гумилёва открыта сущность хозяина: «Когда же роща тьму призовет,/ Туман уронит капли рос / И задремлю я, он мурлычет,/ Уткнув мне в руку влажный нос:// «Мне сладко вам служить. За вас / Я смело миру брошу вызов./ Ведь вы маркиз де Карабас,/ Потомок самых древних рас,/ Среди всех отличенный маркизов»» [1, с. 134].

Основной претекст стихотворения - сказка Шарля Перро «Кот в сапогах». Однако Н.С. Гумилёв отказывается от сюжетных ситуаций сказки, даже меняет название с «Кот в сапогах» на «Маркиз де Карабас», акцентируя внимание на лирическом герое. Кот у поэта без сапог, у лирического героя нет братьев, его социализация не совпадает со сказочной. В сказке Перро кот обеспечивает младшему сыну мельника повышение в социальной иерархии, побеждает чудесного противника и подготавливает хозяину брак с принцессой. В стихотворении Н.С. Гумилёва лирический герой изначально отмечен

он прятал./ Жил он скромно, хотя не медведем,/ И известно было соседям,/ Что он просто-напросто дьявол» [1, с. 245]. О Западе напоминают потамоним «Елизабет», домино, карета: Вечером по берегу Елизабета / Ехала чёрная карета,/ А в карете сидел старый дьявол» [1, с. 246].

Котёнок появляется в описании сына оборотня и гиены: «И родился у них ребёнок,/ Не то птица, не то котёнок,/ Он радушно был взят в компанию» родителей, ворона и дьявола [1, с. 246]. Использование лексемы «котёнок» подчёркивает чудовищность дитяти – неопределённость облика затрудняет восприятие и выключает его из мира привычных ассоциаций. Поведение ребёнка соответствует разоблачающему портрету - он не только обыграл в домино дьявола и его присных, но изгнал их, отрекаясь от родителей: «Закричал, раздувшись как груда:/ «Уходите вы все отсюда,/ Я ни с кем не стану делиться!// Только добрую, старую маму / Посажу я в ту самую яму,/ Где была берлога дракона» [1, с. 246]. Ему хватило сил изгнать нечисть – за дьяволом в чёрной карете: «Позади тащились другие, / Озабоченные, больные,/ Глухо кашляли, подвывая» [1, с. 246]. Сопрягая в стихотворении «не то птицу, не то котёнка» с дьяволом, поэт актуализирует мистическую составляющую семантики кота: «Наиболее негативный образ возникает в обширном фольклоре о ведьмах, где кошки предстают приближёнными сатаны, ассоциируются с сатанинскими оргиями, считаются похотливыми и жестокими воплощениями самого дьявола» [3, с. 166].

Негативная оценка дитяти усиливается интертекстуальными связями стихотворения. Прецедентный текст для Н.С. Гумилёва - пушкинская «Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди» (1831): «Родила царица в ночь / Не то сына, не то дочь;/ Не мышонка, не лягушку,/ А неведому зверюшку» [5, с. 651]. Сказки А.С. Пушкина и Н.С. Гумилёва роднит способ соединения однородных членов предложения - повторяющийся союз «не то». Такая конструкция акцентирует разоблачающие портреты детей – лживый в «Сказке о царе Салтане...» и правдивый у акмеиста. «Сказка» поэта Серебряного века, в свою очередь, становится прецедентным текстом для стихотворения Г.В. Иванова «Накипевшая за годы / Злость, сводящая с ума» (1957). Г.В. Иванов переводит альтернативу между кошкой и птицей из плана описательного в план эмотивный, заменяя портрет репрезентацией эмоционального состояния лирического героя: «Злость? Вернее, безразличие / К жизни, к вечности, к

Баранова А.Р., Макашина А.А. Специфика перевода имён собственных, обозначающих географические объекты



К.п.н. Баранова А.Р., студентка Макашина А.А.
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Россия
**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ,
 ОБОЗНАЧАЮЩИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ**

Все больше у человечества 21 века проявляется интерес к иностранным языкам. Бесспорно, первое место в этом занимает - английский язык. Уже почти на каждом шагу можно встретить различные языковые школы с основным, обязательным уклоном на изучение английского языка. Это лишний раз подтверждает интерес общества к родному языку англоговорящих стран. И несомненно при углублении в новый язык возникают некоторые трудности при переводе того или иного слова. Изучающий сталкивается с большим количеством нюансов языка. И поэтому цель нашего исследования - изучение специфики перевода имён собственных, обозначающих географические объекты.

Одна из важнейших особенностей имен собственных (в дальнейшем будем сокращенно называть их ИС) заключается в том, что раз они закрепляются за предметом в индивидуальном порядке, то должны, в принципе служить для обозначения этого предмета не только в языковой среде, в которой образовались, но и в других языковых и культурных средах. То есть ИС, в принципе, не должно подвергаться каким-либо изменениям и должно обозначаться одинаково на всех языках.

Именно поэтому остановимся на заимствовании ИС как явлении межъязыковой коммуникации. Доктор филологических наук, лингвист, теоретик и преподаватель перевода Дмитрий Иванович Ермолович предлагает несколько принципов, которые являются помощником при переводе ИС.

Первый принцип - *принцип графического подобия или же транслитерация.*

По мнению Д.И.Ермоловича: «Знакомство с именами и названиями на чужом языке происходит с помощью письменных источников» [1]. Такое чаще всего можно встретить в странах с латинской графикой. Здесь происходит простой перенос графической формы имени без изменений ИС на одном языке

в текст на другом языке. Что же касается перевода с нашего родного языка - русского, происходит побуквенный перенос ИС с помощью русского алфавита (кириллического), средствами латинского алфавита.

Принято различать настоящую транслитерацию, при которой производится однозначное восстановление первоначального кириллического текста и практическую транслитерацию, где главная цель – передать русский текст латинскими буквами [2].

Настоящую транслитерацию используют намного реже практической и пользуются ею, как правило, для передачи оригинальности языка, для знакомства читателей с русским языком. Такой способ применим, в основном, когда дело касается написания фамилий и имен. После же написания оригинала принято в скобках прописывать ИС латиницей. Примерами служат: *Лантев* - *Laptev*, *Берингов* - *Beringov*.

Примеров практической транслитерации ИС огромное количество, приведем несколько из них: *the Alps mountains* - *горы Альпы*, *the Amur river* - *река Амур*, *Aural lake* - *Оральское озеро*, *ocean* - *океан*.

При обратном переводе (с английского на русский) транслитерация на сегодняшний день практически не применяется, так как в английском языке многие буквы латинского алфавита либо изменили свое значение, либо читаются не стандартно в определенных буквосочетаниях и словах. Поэтому транслитерация их русскими буквами, если ее переводить последовательно, будет порождать варианты этих имен, мало похожие при чтении на оригиналы.

Следующий принцип – *принцип фонетического подобия или же транскрипция* [1].

Транскрипция – это графическая запись звучания слова. Главной целью данного принципа является принцип взаимно однозначного соответствия между фонемами и их графическими соответствиями в принимающем языке (то есть в языке перевода).

Среди лингвистов принято считать, что правильнее всего при передаче ИС пользоваться транскрипцией слова, то есть «как слышим, так и говорим и пишем»: *jungle* [ʤʌŋɡl] - *джунгли*, *equator* [i'kweɪtə] - *экватор*, *tropics* [trɒpɪks] - *троники*, *tsunami* [tsu'nɑ:mi] - *цунами*, *atlas* ['ætləs] - *атлас*, *peak* [pi:k] - *пик*, *the Adriatic sea* [eɪdrɪ'ætɪk] - *Адриатическое море*, *the Aegean sea* [i:æŋ] - *Эгейское море*.

социокультурную модель «Восток-Запад», осторожно используя «собственно русские» характеристики кота в стихотворении «Маркиз де Карабас». В «Сада-Якко» и «Сказке» присутствуют японские и индуистские характеристики, в «Маркизе де Карабасе» и «Лесе» - западноевропейские.

Первому «восточному» стихотворению «Сада-Якко» поэт даёт заголовок-посвящение «Японской артистке Сада-Якко, которую я видел в Париже» [1, с. 548]. Акмеист включает в текст сравнение ног японской актрисы с кошками, актуализируя семантику «женской красоты» [3, с. 166]: «Вы казались бонбоньеркой / Над изящной этажеркой, / И, как беленькие кошки, / Как играющие дети, / Ваши маленькие ножки / Трепетали на паркете» [1, с. 91]. Помимо сравнения с кошкой он использует аллереорию иероглифов: «И жуками золотыми / Нам сияло Ваше имя» [1, с. 91].

Воссоздавая образ Сада-Якко, Н.С. Гумилёв сохраняет японские традиции восприятия кошек: «...наиболее ранние письменные свидетельства японцев о домашних кошках всё-таки отводят им роль оберегателей священного» [4, с. 115]. Кроме того, в Японии образ кошки тесно связан с деятельностью гейши. Гейша развлекает посетителей танцами, пением, беседой, чайной церемонией, её профессиональная деятельность близка актёрской, а героиня посвящения – актриса. А.Н. Мещеряков замечает: «Японцы нашли применение и тонкой кошачьей шкуре – её натягивали в качестве резонатора на деревянный каркас *сями-сэна* – трёхструнного щипкового инструмента. Поскольку *сями-сэн* был необходимой принадлежностью гейш, то их самих тоже называли «кошечками»» [4, с. 116]. Поэт рисует экзотический мир японского искусства, интуитивно или осознанно используя знаковые детали культурной традиции.

Второе «восточное» стихотворение поэта с упоминанием представителя кошачьих – «Сказка», где восточный колорит соединяется с западным. Восток раскрывается в индуистском мотиве, ведь Н.С. Гумилёв серьёзно интересовался индуизмом: «Это было ещё до Адама, / В небесах жил не Бог, а Брама, / И на всё он смотрел сквозь пальцы» [1, с. 246]. Индуистская космогония обеспечивает стихотворению метафизическое содержание первоначального дохристианского бытия: «А тогда уж Адам родился, / Бог спаси Адама и Еву!» [1, с. 247]. Западный колорит представлен в традициях христианской мистики. Про владельца замка на берегу реки Елизабет известно следующее: «Сам хозяин был чёрен, как в дёгте, / У него были длинные когти, / Гибкий хвост под плащом



К.филол.н., доцент Леонтьева А.Ю.

Северо-Казахстанский государственный университет им. М. Козыбаева

КОТ В ПОЭТИЧЕСКОМ МИРЕ Н.С. ГУМИЛЁВА

Коты - друзья наук и сладостных забав,
Для них ни тишина, ни мрак ночной не
тяжки,
Эреб избрал бы их для траурной упряжки,
Когда б они могли смирить свой
непокорный нрав.

Шарль Пьер Бодлер

Кот занимает особое место в мировой литературе. Он выступает в роли сказочного или мифологического героя (Ш. Перро, Э.Т.А. Гофман, Л. Кэрролл, Н.С. Гумилёв, М.А. Булгаков и пр.). Поэтические образы кошачьих пронизывают художественный мир Н.С. Гумилёва, акцентируя концептуально-значимые характеристики его поэзии. Крупные хищники организуют экзотическое и мифологическое пространство. Например, в стихотворении «Ягуар» (1907) зооморфизм помогает раскрыть мистическую природу лирического героя: «Превращён внезапно в ягуара,/ Я сгорал от бешеных желаний,/ В сердце - пламя грозного пожара,/ В мускулах - безумье содроганий» [1, с. 98]. В стихотворении «Невеста льва» (1907) присутствует сюжет тотемного брака: «Жрец решил. Народ, согласный / С ним, зарезал мать мою:/ Лев пустынный, бог прекрасный / Ждёт меня в степном раю» [1, с. 101].

Кот, кошка или котёнок в лирике Н.С. Гумилёва отходят на второй план, однако их значение для художественного мира поэта неоспоримо. Поэтому цель статьи – проанализировать особенности и роль домашних представителей семейства кошачьих в поэзии Н.С. Гумилёва.

Коты появляются у акмеиста в стихотворениях «Сада-Якко» (1907-1908), «Маркиз де Карабас» (1910), «Сказка» (1912), «Лес» (1919). В русской картине мира зоониму «кот» присуща «амбивалентность восприятия» [2, с. 12]. Эта дихотомия реализуется поэтом по социально-культурной модели: «зооним в художественном тексте может быть наделён как собственно русскими, так и общеевропейскими характеристиками» [2, с. 10]. Н.С. Гумилёв формирует

Часто при переводе на русский язык происходит перенос ударения на последний или предпоследний слог. Это происходит из-за внутренних законов ритмики русской речи и носит произвольных характер: *Florida* [□ *flor ɪ də*] - *ФлорИда*, *the Cardigan* [□ *kɑ dɪ gən*] *bay* - *залив КардигАн*. Чтобы произнести слово перевода с правильным ударением говорящему следует сделать сознательное усилие, при этом не исключено, что собеседники сочтут подобное произношение нарочитым.

В принципе транскрипции принято передавать ИС с удвоенными согласными. *The Ferrara city* - *город Ферерра (в Италии)*, *the Sassari siry* - *город Сассари (на о. Сардиния)*.

Принцип благозвучия. При переводе с помощью принципа транскрипции с английского языка часто появляются не свойственные русскому звуко- и буквосочетания (например: йо, уэ, увэ), что делает ИС трудночитаемыми [1]. Именно поэтому разрешается некоторые отступления от общих правил транскрипции. К примеру *Wales* - при переводе на русский язык слово упрощается и переводится как страна *Уэльс*.

Но помимо вышеперечисленных сложностей перевода географических названий, существует также проблема использования с ними артиклей. Не следует не забывать следующее:

Артикли НЕ употребляются:

с названиями стран и городов;

Но, есть исключения:

Города: *The Hague* – Гаага;

Страны (по историческим причинам):

The Sudan, *The Yemen*, *The Argentina* - эти названия стран могут употребляться и без артикля. Также *The Netherlands* (Нидерланды). Данные страны являются исключениями, так как в названии по историческим причинам присутствует множественное число.

The Philippines (по сути, это название группы островов).

Страны, в названии которых присутствуют такие термины, как Штаты, Республика, Федерация, Королевство. То есть не собственные имена: *The United States of America*, *The United Kingdom*, *The Russian Federation*. С аббревиатурами этих названий определенный артикль тоже употребляется: *The USSR* [3].

2) с названиями континентов: *Africa, Europe, America*. Даже если перед этими названиями стоят определения, то артикль все равно не ставится: *Western Europe, Southern America*;

3) с названиями только полуостровов или отдельных островов: *Madagascar, Crete. Kamchatka is famous for its geysers*;

4) с отдельными горными вершинами: *Elbrus, Everest; Haiti, Cuba, Kilimanjaro*;

5) с названием озер, если перед названием стоит слово "lake": *Lake Ilmen*;

6) с названиями заливов: *Karaginsky Bay, Salahinsky Bay*.

Определенный артикль ИСПОЛЬЗУЕТСЯ:

1) Если в названии присутствует окончание -s, что указывает на множественное число;

2) с именами нарицательными: *The Highlands, The Lake District, The Far East*;

3) когда речь идет о горных цепях и хребтах: *The Ural mountains, The Alps, The Pieniny mountains*;

4) перед названиями групп островов: *The Bahamas, The Kurile Islands, The Commander Islands*;

5) если присутствует слово "Peninsular" (что переводится как "островной"): *The Taimyr peninsular is a very cold place*;

6) с некоторыми регионами по историческим причинам: *The Crimea, The Caucasus, The Ruhr, The Tyrol*.

7) с названиями пустынь: *The Gobi desert, The Taklamakan desert*;

8) с названиями всех рек: *The Volga river, The Kama, The Ob river*;

9) с названиями озер, кроме (как говорилось выше) употребления со словом "lake": *The Baikal, The Chany*;

10) с названиями морей, океанов, каналов и водопадов: *The Baltic sea, The Black sea, The Baffin sea*.

Итак, мы разобрали лишь небольшую часть способов перевода и использования географических названий, которые помогают корректно переводить имена собственные. Но, как подметил Гиляревский и Старостин: «Сохранить точно произношение слова при его включении в контекст другого языка невозможно ни при каком способе передачи» [4].

Молния страсти Санина к Полозовой опустошила героя духовно. В финале герой глубоко одинок. Жизнь предстала перед ним бессмысленной дорогой в никуда. Гранатовый крестик - единственная память о настоящей любви Герой мечтает о встрече и делает всё, чтобы эта встреча состоялась. Повесть завершается элегическим аккордом. Тургенев не презирает героя, он заставляет задуматься и быть сильным.

Любовь предстает у писателя хрупким чувством. Личное счастье влюбленных никогда не может быть вечным в пределах земных границ, тургеневские герои всегда расстаются, пережив сильное эмоциональное потрясение. Семантика мотива любви целиком сосредоточена на онтологии чувства, брэнного, как и все земное.

Литература:

1. Зайцев Б.К. Жизнь Тургенева. – М.: Советский писатель, 1991.
2. Пигров К.С. Философия в сенсорных пространствах / Сборник Звучащая философия. – М., 2006.
3. Королёв Кирилл Энциклопедия символов, знаков, эмблем.- М., 2005.
4. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка т.3 - М., 1979.

щурила глаза, выражение их становилось очень ласковым и немного насмешливым; когда же она раскрывала их во всю величину – в их светлом, почти холодном блеске проступало что-то недоброе ... что-то угрожающее». Она держит с мужем пари на то, что в короткий срок завладеет Саниным.

Обольщение героя происходит во время утренней прогулки на лошадях, а начало связи - в охотничьем домике, который становится капканом. Героиня входит в роль охотника, стегающего коня хлыстиком с коралловой ручкой, затем и палача. Любовь для Сатина превращается в казнь. Слово, взгляд и хлыстик Полозовой становятся орудиями порабощения героя.

У героя много общего с мифологическим Энеем, который в поисках дороги домой попадает в объятия царицы-соблазнительницы Дидоны и забывает о своей жене. То же самое происходит и с Саниным. Он забывает о своей первой любви и поддается страсти к роковой женщине. Как человек честный, Санин пишет Джемме письмо, но, как сам признаётся, что оно «...дрянное, слезливое, лживое, жалкое письмо... всякое доверие потерял к себе, всякое уважение: ни за что не смел ручаться». Любовь-наваждение отравила и опустошила героя, Прозрев, он не мог понять, как мог покинуть Джемму, столь нежно и страстно им любимую, для женщины, которую и не любил вовсе? Символическое значение имеют подарки обеих героинь Санину: Джемма дарит розу, а Полозова – железное кольцо, символ своей власти и торжества над ним.

Сенсорика покинутой Джеммы совсем другая. Она «...пережила тяжелые мгновенья, но...все-таки считает...свою встречу с Саниным за счастье, так как она помешала ей сделаться женою г-на Клюбера и таким образом, хотя косвенно, но была причиной ее брака с теперешним ее мужем, с которым она живет...совершенно счастливо, в довольстве и изобилии».

Симпатии автора целиком на стороне Джеммы. В мягком, элегическом тоне повествования и в описании её красоты и обаяния, и в поэтическом обрамлении повести. В начале повести и конце Санин рассматривает маленький гранатовый крестик, подаренный Джеммой, который воскрешает в памяти её образ. Во всём этом чувствуется прославление любви чистой, нежной и идеальной. В этом контексте внешние воды являются символом не только скоротечности человеческих симпатий, привязанностей, чувств, но и счастливой юности, красоты, благородства человеческих отношений.

Литература:

1. Книга “Имена собственные на стыке языков и культур”/Д.И.Ермолович.- М.:РВалент,2001.-с.2000-ISBN 5-93439-046-5
2. Транслитерация русского алфавита латиницей.- Режим доступа:
3. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F_%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D0%B0%D0%BB%D1%84%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D1%82%D0%B0_%D0%BB%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B5%D0%B9
4. Употребление Артиклей.-Режим доступа:
5. <http://www.study.ru/lessons/preintermediate9-1.html>
6. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. *Иностранные имена и названия в русском тексте*: Справочник. - М.: Высшая школа, 1985.



Tanatarova Akmaral
THE 10 OLDEST LANGUAGES STILL SPOKEN IN THE WORLD
TODAY

Language evolution is like biological evolution – it happens minutely, generation by generation, so there's no distinct breaking point between one language and the next language that develops from it. Therefore, it's impossible to say that one language is really older than any other one; they're all as old as humanity itself. That said, each of the languages below has a little something special—something ancient—to differentiate it from the masses.

Hebrew

Hebrew is a funny case, since it essentially fell out of common usage around 400 CE and then remained preserved as a liturgical language for Jews across the world. However, along with the rise of Zionism in the 19th and 20th century, Hebrew went through a revival process to become the official language of Israel. While the modern version differs from the Biblical version, native speakers of Hebrew can fully comprehend what is written in the Old Testament and its connected texts. As the earliest speakers of Modern Hebrew often had Yiddish as their native language, Modern Hebrew has in many ways been influenced by this other Jewish language.

Tamil

Tamil, a language spoken by about 78 million people and recognized as an official language of India, Sri Lanka, and Singapore, is the only classical language that has survived all the way through to the modern world. It is a member of the Dravidian language family, which includes a number of languages native mostly to southern and eastern India. Researchers have found inscriptions in Tamil dating back to the third century BCE, and it has been in continuous use ever since. Unlike Sanskrit, another ancient Indian language that fell out of common usage around 600 BCE and became mostly a liturgical language, Tamil has continued to develop and is now the 20th most commonly-spoken language in the world.

свидетельствует об его неспособности проявить твёрдость характера, сделать правильный выбор. «Голубые глазки» характерны для описания портрета ребёнка, а не взрослого мужчины. Такие мягкие люди часто попадают под влияние сильной личности.

Сенсорное пространство первой любви героев наполнено живыми, дивными чувствами, яркими красками и глубокими переживаниями. Первый раз, признаваясь в любви, сердце Санина «ёкнуло», и он назвал своё признание «святой правдой», а само чувство «страстным». Её руки он прижимал к своим глазам и губам и ощутил счастье, «его лучезарный лик!». Автор отмечает, что герой «отдавался влечению своей страсти и с азартом вошел в роль жениха...»

Любовь Санина проявляется в его широкой шкале эмоциональных переживаний: то «...он весь бледный», то чувствует, что иначе глядит на Джемму: «он мгновенно заметил несколько особенностей в ее походке, в ее движениях», которые «были ему бесконечно дороги и милы». Во время признания Санина «взор ее полужакрытых глаз едва мерцал, залитый легкими, блаженными слезами. А лицо не улыбалось... нет! оно смеялось, тоже блаженным, хотя беззвучным смехом». Блаженное лицо и блаженные слёзы героини свидетельствуют о чистоте природы её чувства. Меняется и цвет её лица, оно стало розовым, «... никогда ее лицо не было прекраснее и светлее».

В России обольстительный гипноз глаз Марьи Николаевны Полозовой, жены его друга, оказался настолько сильным, что под его двухдневным воздействием герой стал её рабом. Взгляд этих глаз парализовал его волю. Особенную красоту придавали её глазам брови, «густые, немного надвинутые, настоящие соболиные». Во время первой беседы с Саниным она заявляет: «Я людей не щажу». Её «алчные глаза» напоминают «хищного ястреба», а косы – двух крупных золотистых змей. Автор подчёркивает это и семантикой ее фамилии: полоз – «змея» [4,268]. Мария Николаевна – женщина, не связанная ни религиозными, ни нравственными установками. Для героини вопрос об измене, долге, любви никогда не стоял в координатах нравственности. Это была женщина роковая, порочная, притягивающая к себе силой.

Герой сознаётся себе, что жить не может без этой женщины, без её «серые, хищных глаз», которые «блистали не хуже бриллиантов». Не случайно прозревая, герой понимает, что перед ним «змея, но какая красивая змея». Хищная обольстительница парализует жертву взглядом хамелеона: «когда она

самоотверженная любовь-долг и самозабвенная любовь-жертва. Тургеневские мужчины абсолютно не способны на такой тип любви, они, как правило, слабы духом. Для них свойственна аналитическая любовь или любовь-воображение, любовь-боязнь. Любить жертвенной любовью способны лишь женщины.

Первую любовь писатель уподобляет «вешним водам». В сенсорном пространстве любви героев ключевое место принадлежит зрительному содержанию. Не случайно глаза и взгляд в портретах его героев занимают особое место. Молодой дворянин Санин, увидев итальянку Джемму в германском Франкфурте, восхитился ее королевскими глазами. Подобных глаз он не встречал даже в Италии: «...и особенно глаза, темно - серые, с черной каёмкой вокруг зениц, великолепные, торжествующие глаза...». Потом он любовался её голосом, а затем и ею самою. Он думал про себя, «что никакая пальма - даже в стихах Бенедиктова, - не в состоянии соперничать с изящной стройностью ее стана». Более того, «ему казалось, что нет такого неба, которое не разверзлось бы перед таким взором». Она в его восприятии «царица... богиня... мрамор девственный и чистый...». Перечисленные им сравнения в адрес героини соответствуют семантике её имени. С итальянского Джемма - «драгоценный камень» [3.43]. Её мать с гордостью говорила: «Ведь она у меня красавица, как королева, да и королев таких на свете нет!»

Любовь Санина к Джемме возникла неожиданно и преобразила всё существо героя. У героя, полюбившего нежную и кроткую девушку, внезапно вырастают крылья, и он, подобно птице, взлетает над повседневным и будничным. Герои любят друг друга первой, самой искренней любовью. Писатель восторженно пишет о ней: «Первая любовь - та же революция: однообразно-правильный строй сложившейся жизни разбит и разрушен в одно мгновение, молодость стоит на баррикаде, высоко вьется ее яркое знамя, и что бы там впереди ее ни ждало - смерть или новая жизнь, - всему она шлет свой восторженный привет».

Портрет и глаза Санина описаны автором в других координатах «...он был очень и очень недурен собою. Статный, стройный рост, приятные, немного расплывчатые черты, ласковые голубоватые глазки, золотистые волосы, белизна и румянец кожи -- а главное: то простодушно-веселое, доверчивое, откровенное выражение... наконец, свежесть, здоровье - и мягкость, мягкость, мягкость,- вот вам весь Санин». Расплывчатость и мягкость черт героя

Lithuanian

The language family that most European languages belong to is Indo-European, but they started splitting apart from each other probably around 3500 BCE. They developed into dozens of other languages like German, Italian, and English, gradually losing the features that they had all shared. One language, however, up in the Baltic language branch of the Indo-European family, retained more of the feature of what linguists call Proto-Indo-European (PIE), which is the language that they postulate was spoken around 3500 BCE. For whatever reason, Lithuanian has kept more of the sounds and grammar rules from PIE than any of its linguistic cousins, and can therefore be called one of the oldest languages in the world.

Farsi

In case you haven't heard of Farsi, it's a language spoken in modern day Iran, Afghanistan, and Tajikistan, among other places. You've probably heard of Persian, and it probably conjures up pictures of genies coming out of bottles. They're actually the same language, under a different name. Farsi is the direct descendant of Old Persian, which was the language of the Persian Empire. Modern Persian took form around 800 CE, and one of the things that differentiates it from many modern languages is that it has changed relatively little since then. Speakers of Persian today could pick up a piece of writing from 900 CE and read it with considerably less difficulty than an English speaker could read, say, Shakespeare.

Icelandic

Icelandic is another Indo-European language, this time from the North Germanic Branch (just for comparison, English is also a Germanic language, but from the West Germanic branch). Many Germanic languages have streamlined themselves and lost some of the features that other Indo-European languages have (you've probably never heard of a case, for example, unless you've studied Latin or a Slavic language), but Icelandic has developed much more conservatively and retained many of these features. Danish governance of the country from the 14th to the 20th century also had very little effect on the language, so it has mostly gone unchanged since Norse settlers brought it there when they came to the country, and Icelandic speakers can easily read the sagas written centuries ago.

Macedonian

The Slavic language family, which includes Russian, Polish, Czech, and Croatian, among others, is relatively young as far as languages go. They only started splitting off from their common ancestor, Common Slavic (or Proto-Slavic), when

Cyril and Methodius standardized the language, creating what is now called Old Church Slavonic, and created an alphabet for it. They then took the language north with them in the 9th century as they went to convert the Slavs to Christianity. They came from somewhere just north of Greece, probably in what is now Macedonia, and Macedonian (together with its very close relative Bulgarian) is the language that is most closely related to Old Church Slavonic today.

Following the comments concerning the intricate historical relationship between Macedonia and Bulgaria, we at The Culture Trip would like indicate that, despite the complexities, the prevailing academic consensus outside of the region is that is that Bulgarian and the language known as Macedonian are autonomous and have separate dialectical bases.

Basque

The Basque language is the ultimate linguistic mystery. It is spoken natively by some of the Basque people who live in Spain and France, but it is completely unrelated to any Romance language (which French and Spanish are) or indeed any other language in the world. Linguists have postulated over the decades about what it could be related to, but none of the theories have been able to hold water. The only thing that's clear is that it existed in that area before the arrival of the Romance languages – that is, before the Romans got there with the Latin that would eventually develop into French and Spanish.

Finnish

Finnish may not have been written down until the 16th century, but as with any language, it has a history that stretches back far earlier than that. It is a member of the Finno-Ugric language family, which also includes Estonian, Hungarian, and several smaller languages spoken by minority groups across Siberia. Despite that, Finnish includes many loan words, which were adopted into Finnish from other language families over the centuries. In many cases, Finnish has retained these loan words closer to their original form than the language that they came from. The word for mother, *aiti*, for example, comes from Gothic – which, of course, is no longer spoken. The word for king, *kuningas*, comes from the old Germanic word **kuningaz* – which no longer exists in any Germanic language.

Georgian

The Caucasus region is a real hotbed for linguists. The main languages of the three south Caucasian countries, Armenia, Azerbaijan, and Georgia, come from three entirely different language families – respectively Indo-European, Turkic, and

Крылова Л.А. Аксиология любви в Вешних водах И.С.Тургенева



Д.п.н. Крылова Л.А.

*Северо-Казахстанский государственный университет им. М.Козыбаева,
Казахстан*

АКСИОЛОГИЯ ЛЮБВИ В «ВЕШНИХ ВОДАХ» И.С.ТУРГЕНЕВА

В аксиологии Тургенева – художника и человека, категория любви является доминантной. В художественной биографии Бориса Зайцева «Жизнь Тургенева» запечатлён спор Ивана Тургенева с Эмилем Золя о сущности любви. Французский писатель утверждал, что любовь к женщине ничем не отличается от дружбы или любви к родине, а только «лишь обострена жаждой обладания» [1,224]. Русский писатель возражал знаменитому французскому писателю и утверждал, что любовь – «чувство особое», «загадочного характера» и «самое неземное» [1,225]. Он считал, что любовь – это дар, и есть люди лишённые этого чувства. Зайцев, исследуя феномен тургеньевской любви, отмечал, что она «являлась ему мистическим просветом. Он знал о божественном ее происхождении. Отказаться от предельного взгляда на любовь значило бы для него отказаться от себя и своего писания...» [1,245]. Для Тургенева любовь к женщине всегда оставалась самой таинственной и самой ценной составляющей человеческой жизни.

На страницах его романов и повестей отсутствуют, как известно, описания эротических и брачных сцен. Писатель делает акцент в своих произведениях на содержание сенсорного пространства феномена любви. Поскольку в переживании человека на первом месте стоит не рациональное начало, а эмоциональное, то оно и есть само содержание жизни. Следовательно, «эмоциональная составляющая предполагает включение сенсорного измерения бытия» [2,147]. Тургенев – певец «первой любви». Он, как тонкий психолог, предсказывал неизбежную смерть любви в супружестве, и последовательно в своём творчестве и жизни защищал и оберегал высшую сущность любви.

Тургеньевская философия любви к женщине наполнена не только нравственно-эстетической доминантой, но и выходит на постижение её бытийной сущности и связана с категорией смерти. В любви умирает, по мысли писателя, эгоистическое «я». Гендерные отношения его героев складываются следующим образом: для тургеньевских девушек характерна

				свои предположе	
Формат ивное оценивание "Две звезды и одно пожелание"	Оценить выступление спикеров	Учителя оценят работу спикеров, указывая на "+" и дадут рекомендации по улучшению работы	Стикеры - смайлики	Следит за активностью членов группы, за правильным чтением, исправляет ошибки, задает вопросы по необходимости	Каждая группа анализирует ответы, оценивает работу предварительно составить критерии оценивания
Физминутка - тренинг «Как снять стресс, депрессию?»	Снять напряжение, стресс	Учителя расслабляются, снимают нервное напряжение		Коуч проводит упражнение: 1) сесть прямо, поднять плечи, поднимайте плечи выше до самых ушей, еще выше, еще выше; 2) сжать пальцы в кулак; сильнее, еще сильнее... 3) вращение глазами вправо и влево, кругами; 4) включается музыка и участники танцуют.	Выступление учителей. Пожелание «Две звезды и одно пожелание»
Рефлексия	Получить обратную связь	Учителя заполняют анкету «Рефлексия»	Вся полученная информация на коучинг-сессии		Выступление учителей. Пожелание «Две звезды и одно пожелание»

Kartvelian. Georgian is the biggest Kartvelian language, and it is the only Caucasian language with an ancient literary tradition. Its beautiful and unique alphabet is also quite old – it is thought to have been adapted from Aramaic as far back as the third century AD. While not a language island in the same sense as Basque, there are only four Kartvelian languages, all spoken by minorities within Georgia, and they are all unrelated to any other languages in the world.

Irish Gaelic

Although Irish Gaelic is only spoken as a native language by a small majority of Irish people nowadays, it has a long history behind it. It is a member of the Celtic branch of Indo-European languages, and it existed on the islands that are now Great Britain and Ireland well before the Germanic influences arrived. Irish Gaelic was the language from which Scottish Gaelic and Manx (which used to be spoken on the Isle of Man) arose, but the fact that really lands it on this list is that it has the oldest vernacular literature of any language in Western Europe. While the rest of Europe was speaking their own languages and writing in Latin, the Irish decided that they wanted to write in their own language instead.

Алексеева М.И. Шляхи підготовки майбутніх спеціалістів до професійного спілкування.



к.п.н. Алексеева Марія Ігорівна

Харківський національний економічний університет імені С. Кузнеця,
Україна

**ШЛЯХИ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ СПЕЦІАЛІСТІВ ДО
ПРОФЕСІЙНОГО СПІЛКУВАННЯ.**

Розбудова незалежної Української держави спонукає до переосмислення фундаментальних складових національної системи освіти: навчально-виховних та наукових методичних засад. Оновлення сутності навчання є визначальним у реформуванні освіти в Україні й передбачає приведення його у відповідність до сучасних потреб суспільства.

Виникає об'єктивна потреба створення і впровадження в систему професійної освіти нової фахової ділової комунікації, тобто мовної освіти. Вона має забезпечити формування та розвиток комунікативної професійно орієнтованої компетенції особистості, яка здатна зреалізувати свій творчий потенціал на потреби держави.

Професійне спілкування - це володіння мовними засобами, дотримання мовленнєвих норм, уміння будувати тексти, уникати мовних штамів, володіння мовним етикетом, доцільне використання професійної лексики, здійснювати постійний аналіз ефективності професійної комунікації. В мові людини віддзеркалюється її освіченість, бо мова - це й характер мислення, й здатність діяти, створювати щось нове. О. Потебня наголошував: «Мова є засіб не виражати готову думку, а створювати її» [5].

Сьогодні немає чіткого визначення поняття професійного спілкування. Дослідженню цієї проблеми присвятили увагу Л.В. Барановська, В.А. Кан-Калік. Так, В.А. Кан-Калік називає різновидом професійного спілкування педагогічне спілкування, «яке виступає як невід'ємний елемент діяльності організатора, вихователя, керівника, майстра виробничого навчання, лікаря та ін.». Вивченню педагогічного спілкування та його впливу на учнівську та студентську аудиторію приділили свою увагу такі видатні педагоги, як А.С. Макаренко, В.О. Сухомлинський, І.А. Зязюн, К.Д. Ушинський, Ш.О. Амонашвілі, В.А. Кан-Калік. Саме педагогічно-професійне спілкування має найбільший вплив на студента, тобто зі сторони педагога, який допомагає

КОУЧИНГ-СЕССИЯ

Этапы коучинг-сессии	Цель	Ожидаемый результат	Используемые ресурсы	Деятельность коуча	Деятельность учителей в группах
Вводная часть Упражнение "Имя - качество"	Вовлечь в учебный процесс	Знакомство, создание комфортной среды для успешной работы.		Следит за правильностью выполнения упражнения, подбадривает членов групп	Каждый участник называет свое имя и на первую букву своего имени называет качество своего характера. Например : Назым – несгибаемая..., Кымбат – креативная и т.д
Вводная часть	Поделиться своим опытом организации подготовки учащихся к ЕНТ на уроках русского языка	Учителя знакомятся с формами и приемами организации учебной деятельности при подготовке к ЕНТ	Презентация	Коуч предлагает свою методику подготовки к ЕНТ	Знакомятся с материалом: общая сводная ведомость, мониторинги успехов.
Мозговой штурм	Обозначить проблему, актуализировать знания по проблеме подготовки учащихся 11 классов к ЕНТ	Учителя делятся на группы и обозначают как можно больше форм приемов обучения в сотрудничестве, которые они применяют на своих уроках	Имеющиеся знания, опыт работы	Коуч предлагает Ответить на вопрос: 1 группа: как вы думаете, какие проблемы существуют в организации подготовки к ЕНТ? 2 группа: Как вы думаете, какие формы и приемы применимы в подготовке к ент? 3 группа: как вы думаете, какая форма тестирования лучше (бумажная или электронная)? Записать в постере	Изготавливают совещательно групповой постер и представляют свою модель

Девиз обучения в сотрудничестве:

«Помогая другим, учимся сами!»

Что отличает обычное групповое обучение от обучения в малых группах по методике сотрудничества ? Р. Джонсон выделил следующие основные отличия:

Взаимосвязь членов группы;

Личная ответственность каждого члена группы за собственные успехи и успехи своих товарищей;

Совместная учебно-познавательная деятельность;

Социализация деятельности учащихся в группах;

Общая оценка работы группы.

Формула успеха ученика

Умение видеть и решать проблемы.

Умение самостоятельно учиться, работать с информацией.

Способность иметь самостоятельную точку зрения и умение её аргументировать.

Умение применять полученные знания для решения жизненных проблем.

Культура общения.

Данная методика показывает хорошие результаты. Ребятам очень нравится работать не только индивидуально, но и в малых группах, особенно при работе над ошибками, при закреплении материала по предмету по изучаемым темам. И эта методика помогает лучшему запоминанию и усвоению материала.

Хочу предложить вам статью участниками моего коучинга.

Приложение 1

Анкета

1. Мы только, что закончили семинар, который в целом был ...
2. Как мне кажется, нам удалось приобрести ...
3. Особенно интересным было...
4. Когда я приду на работу, я первым делом...
5. В заключение я хотел (а) бы сказать организаторам...

навчатися, оволодівати знаннями, формує зі студента майбутнього фахівця. Викладач повинен встановлювати контакт зі студентом, формувати не тільки професійні знання, а і навички спілкування, налаштовувати на той рівень професійної та мовленнєвої культури, якою володіє сам. Особливий вплив на професійне спілкування має педагог, що викладає вузькоспеціальні дисципліни, тому що вони більше насичені спеціалізованою (фаховою) лексикою.

Мету впровадження зазначеної системи навчання дослідник вбачає в оволодінні технологією і процедурою педагогічної комунікації [3, с. 27]. Ця мета конкретизується через певні завдання, а саме:

- окреслити основні напрямки дослідження педагогічного спілкування як різновиду творчої діяльності;
- обґрунтувати роль товариськості як професійної здібності педагога у здійсненні педагогічного спілкування;
- розкрити «технологію» педагогічного спілкування (етапи та їх суттєві характеристики, стадії, технологічні прийоми, використання імпровізації та «пристосувань»);
- розглянути роль сприймання та розуміння людини людиною у спілкуванні;
- визначити сутність творчого самопочуття та управління ним у спілкуванні, розкрити основні напрямки емоційного настрою на спілкування.

В.А. Кан-Калик розробив технологію процесу педагогічного спілкування (його етапи, стадії, технологічні прийоми установлення й управління педагогічним контактом), науково обґрунтував сукупність факторів (комунікативність як професійно-особистісну якість педагога, комунікативні здібності та комунікативні вміння), які забезпечують його ефективність [2, с. 177]. Вчений увів у теорію педагогічного спілкування і практику підготовки до нього класифікацію стилів спілкування (на основі захоплення спільною творчою діяльністю, на основі дружньої прихильності, спілкування-дистанція, спілкування-залякування, спілкування-загравання), яка сьогодні широко використовується на практиці.

Науковий інтерес викликає система підготовки до педагогічного спілкування, яку розробив М. П. Єрастов [1]. Мету навчання, на нашу думку, дослідник визначає як формування оптимального стилю спілкування. Реалізація цієї мети потребує виконання певних завдань, а саме:

охарактеризувати засоби спілкування та умови, які забезпечують успішність оволодіння ними;

описати функціонально-лінгвістичні основи спілкування;

усвідомити сутність можливих позицій партнерів у спілкуванні;

виявити умови досягнення психологічних (особистісний, пізнавальний, емоційний, діяльнісний) контактів у спілкуванні.

М. П. Єрастов ґрунтовно розробляє змістовний аспект навчання, що є засобом підготовки до педагогічного спілкування. Так, він пропонує цікавий підхід до розуміння засобів спілкування та об'єднує їх у такі групи: мовленнєві, жестові (жести, міміка, пантоміміка), за допомогою дій, предметні, кодові й символізовані.

Вважаємо, що тепер буде логічно показати застосування описаної системи навчання в практиці діяльності певного вищого навчального закладу. Отже, у Харківському національному економічному університеті ім. С. Кузнеця були створені спеціальні умови, що сприяли підготовці майбутніх спеціалістів до професійного спілкування. До цих умов, у першу чергу, слід віднести впровадження у практику діяльності вищого навчального закладу курсу «Основи професійного спілкування». Програма цього курсу постійно вдосконалювалась. Програма розвиває ідею організації професійно-педагогічного навчання майбутніх спеціалістів, орієнтованого на їхній особистісний розвиток, оволодіння практичними вміннями й навичками організації власної педагогічної діяльності [4, с. 4].

Проаналізуємо вказану програму. Так, у розділі «Майстерність спеціаліста управляти собою», який розкриває один із аспектів навчання студентів першого курсу, пропонуються шляхи знання м'язового напруження, створення робочого самопочуття; висвітлюються способи, які дозволяють спеціалісту управляти своїм психічним станом. Наступний розділ програми – «Мовлення – як засіб педагогічно-професійної праці» спрямований на вивчення функціонально-стилістичних особливостей усного мовлення спеціаліста в різних ситуаціях спілкування. Одночасно на цьому ж етапі навчання студенти розвивають своє фонаційне дихання; удосконалюють силу, висоту, темп, злетність голосу та дикцію. Майбутні спеціалісти, згідно з вказаною програмою, повинні ознайомитись з різними типами мовленнєвої виразності (вимова, акцентуаційна, лексична, синтаксична, інтонаційна) та її відповідними засобами (лексико-семантичні, синтаксичні, інтонаційні).

Ассоциативный ряд;

Опорный конспект;

Инсерт (интерактивная система записи для эффективного чтения и размышления);

Мозговая атака;

Групповая дискуссия;

Чтение с остановками и Вопросы Блума;

Кластеры;

Синквейн;

Эссе;

Ключевые термины;

Перепутанные логические цепочки;

Дидактическая игра;

Исследование текста;

Работа с текстами;

Нетрадиционные формы домашнего задания

В своей практике часто применяю технологию «обучение в сотрудничестве».

Немного хочу об этом рассказать. Идея «обучение в сотрудничестве», т.е. обучение в малых группах (cooperative learning) появилась в 20-х гг XX в;

Разработка технологии обучения в малых группах началась в 1970-е годы (элемент прагматического подхода в образовании Джона Дьюи);

В 1980-е годы идеология обучения в сотрудничестве была разработана тремя группами американских педагогов (1. университет Джона Хопкинса – Ричард Славин, университет Миннесота Роберт Джонсон и Д. Джонсон, 2. Калифорния – группа Аронсона, 3. и группой Шломо Шаран из Тель-Авивского университета, Израиль).

Главная идея обучения в сотрудничестве – учиться вместе, а не просто что-то выполнять вместе.

Основные варианты организации обучения в сотрудничестве.

«Обучение в команде» - STL (Student Team Learning)

«Ажурная пила» - Jigsaw – разработана Э. Аронсоном

«Учимся вместе» - Learning Together - (университет штата Миннесота)

«Исследовательская работа» учащихся в группах (Шломо Шаран, Израиль)

В целом по группе – от 15 баллов до 19 баллов.

№	Фамилия, имя учащихся	На начало года	На конец I четверти	На конец II четверти
1	Адыган Жантемир	15/4	15/4	15/4
2	Бекбосынова Малика	20 /5	23/5	23/5
3	Ерубаева Аружан	17/4	19/5	23/5
4	Ерболат Фараби	7/3	10/3	11/3
5	Есенкельдиева Айдана	13/4	9/3	14/4
6	Дуйсебай Дастан	12/4	8/3	13/4
7	Жаксыбай Бекет	13/4	10/3	14/4
8	Карипхан Малика	13/4	19/5	17/4
9	Кесиков Темирлан	17/4	20/5	23/5
10	Кул-Мухаммед Дархан	15/4	21/5	18/5
11	Мейирханова Аружан	22/5	24/5	23/5
12	Мусрепбек Ернар	18/5	17/4	20/5
13	Средний балл	156	156	186
14	Качество знаний	92%	66%	92%

Наиболее эффективной формой подготовки является не только индивидуальная работа с учащимися, повторение пройденного материала, но и применение инновационных форм обучения: технологии сотрудничества, использование личностно-ориентированного обучения.

Основными принципами инновационного обучения являются:

Креативность (ориентация на творчество);

Усвоение знаний в системе;

Нетрадиционные формы уроков;

Использование наглядности.

Немаловажным при использовании инновационных технологий в обучении русскому языку является применение приемов:

Другий етап вивчення курсу безпосередньо пов'язаний з підготовкою майбутніх спеціалістів до професійного спілкування. Студенти другого курсу повинні усвідомити, що спілкування вчителя з учнем – складова педагогічної діяльності. Майбутні спеціалісти аналізують компоненти (комунікативний, перцептивний, інтерактивний) педагогічного спілкування, його функції (обмін інформацією та співпереживаннями, пізнання особистості й самоствердження, організація взаємодії) та характер (функціонально-рольове, особистісно-орієнтоване). Одним із основних завдань курсу визначається формування у студентів умінь встановлювати педагогічний контакт у спілкуванні як досягнення взаєморозуміння, спільних поглядів й взаємодії у вирішенні педагогічних завдань. За період навчання вказаного курсу майбутні спеціалісти мають усвідомити сутність стилів спілкування вчителя зі школярами чи студентами як вияв характерних особливостей педагогічної взаємодії.

На особливу увагу заслуговує та частина програми, де розглядаються психолого-педагогічні умови організації взаємодії у педагогічному спілкуванні. До цих умов відносять: сформованість системи професійно значущих якостей особистості спеціаліста (емпатія, товариськість, рефлексія, динамізм, емоційна стабільність); володіння професійно-педагогічною увагою (уважність до всього того, що має місце в спілкуванні; єдність уважності до співрозмовника й своєчасності впливу на нього; поєднання стійкості та рухливості уваги; гармонійне поєднання процесів уваги в їхньому пізнавальному й моральному значенні; педагогічно виправдана виразність зовнішнього вияву уваги спеціаліста); розвинутість уяви спеціаліста, що дозволяє йому зрозуміти співрозмовника, його можливі реакції, передбачати педагогічно-професійну ситуацію і свою роль у ній, а також свої дії у завбачених умовах та результати організованого педагогічного впливу; володіння способами (переконання, навіювання) педагогічної взаємодії.

Третій етап діяльності студентів з метою оволодіння педагогічною майстерністю передбачає вивчення діалогу на уроці як специфічної форми спілкування вчителя з учнями. Майбутні спеціалісти повинні усвідомити психологічні характеристики діалогічного спілкування на уроці (визнання рівності особистісних позицій учителя й учнів у спілкуванні; наявність контакту між педагогами та учнями, що проявляється в їхній емоційно-інтелектуальній спільності; пізнавальна активність учнів; творче самопочуття педагога; особистісний характер їхньої діяльності; психологічна захищеність учнів та

доброзичлива атмосфера навчання (здатність до особистісної, на відміну від рольової, поведінки в спілкуванні з учнями; здатність до емпатичного розуміння учня на відміну від оцінюючого розуміння; гуманістична спрямованість комунікативних умів).

З огляду на викладені матеріали, приходимо висновку, що базою створення програми підготовки майбутніх спеціалістів до професійного спілкування як складника програми з «Основ професійного спілкування», стали відповідні системи навчання О.О. Леонтьєва, В.А. Кан-Калика, М.П. Єрастова та І.В. Стахова [5, с. 26].

В інститутах та університетах України впроваджуються системи навчання, які безпосередньо не спрямовані на підготовку майбутніх спеціалістів до професійного спілкування, але забезпечують кілька або один із складників цієї підготовки. Мета систем навчання реалізується через певні завдання: - виявити основні компоненти виконавсько-мовленнєвої майстерності спеціаліста; - розробити модель науково-педагогічної системи формування готовності студентів до виконавсько-мовленнєвої діяльності; - сформувати виконавські й артистичні вміння в майбутніх спеціалістів; - визначити критерії сформованості готовності студентів до виконавсько-мовленнєвої діяльності.

Засобами формування готовності студентів до виконавсько-мовленнєвої діяльності визначені зміст навчання, а також методи рольових і ділових ігор, словесної дії в умовах «якщо б» розповіді, створення режиму виконавського варіанту та магнітофільмів; самоаналіз та рецензування виконавської школи.

Література

1. Ерастов Н. П. Психология общения. – Ярославль: Ярослав. гос. ун-т, 1979. – 93 с.
2. Кан-Калик В. А. Педагогическая деятельность как творческий процесс: Исследование субъективно-эмоциональной сферы творческого процесса педагога. – Грозный, Чеч.- Инг. кн. изд-во, 1976. - 286 с.
3. Кан-Калик В. А. Основы профессионально-педагогического общения. – Грозный, Чеч.-Инг. кн. изд-во, 1979. – 135с.
4. Основы педагогічної майстерності: Програми педагогічних вузів. – Полтава: МО України, Полтав. держ. ін-т, 1993. - 67 с.
5. Савенкова Л. О. Теоретико-методичні основи підготовки майбутніх педагогів до професійного спілкування: Монографія. – К.: КНЕУ, 1997. – 128с.

Кудайкулова Н.А. ФОРМЫ И ПРИЕМЫ ПОДГОТОВКИ К ЕНТ УЧАЩИХСЯ 11 КЛАССОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ



Кудайкулова Н.А.

Гимназии №159 имени БИ. Алтынсарина

Учитель русского языка и литературы

Zauree52@mail.ru

ФОРМЫ И ПРИЕМЫ ПОДГОТОВКИ К ЕНТ УЧАЩИХСЯ 11 КЛАССОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ



Хочу поделиться с вами своим опытом подготовки старшеклассников к ЕНТ по русскому языку. К ЕНТ учащихся я готовлю первый год. Как видите, опыт у меня небольшой, но тем не менее хочу поделиться своими наработками. Каковы же главные цели ЕНТ?

Цель подготовки к ЕНТ – повышение качества сдачи тестирования.

Мои задачи:

- помочь учащимся более эффективно повторить учебный материал;
- совершенствовать процесс повторения и усвоения, поднять уровень знаний;
- вырабатывать четкость изложения знаний, умений, анализировать и обобщать материал.

Предлагаю вашему вниманию сравнительный анализ результатов промежуточного тестирования учащихся 11 «Ә» класса на начало года и конец II четверти. Всего в группе 12 учащихся. Из них 5 - претенденты на «Алтын белгі».

Результаты учащихся – претендентов на «Алтын белгі» на начало года : средний балл промежуточного теста составлял - 19 баллов. На конец I четверти – 21 балл, на конец II четверти – 22 балла.

сохранилось немного, роман Крыжановской-Рочестер можно считать романом-реконструкцией, романом-исследованием (подобно романам Г. Эберса).

Одной из основных сюжетных линий «Железного канцлера Древнего Египта» становится история отношений в семье Иосефа между ним и его супругой-египтянкой Аснат. Она основана на конфликте чувства и долга, между которыми вынуждена делать выбор Аснат. Таким образом, перед нами традиционный для творчества Крыжановской-Рочестер любовно-сентиментальный роман, написанный на исторический сюжет. Правда, любовная история осложнена внутренней борьбой героини и не имеет счастливого конца. Помимо основной романтической линии, решаемой с помощью классического «любовного треугольника», в книге присутствует еще одна похожая сюжетная линия, связанная с чувствами гиксосской царевны Хишелат к молодому египтянину Армаису. Эта история решается через основной романный конфликт «свое» – «чужое» и также заканчивается трагически.

Есть в «Железном канцлере Древнего Египта» и элементы оккультно-эзотерического романа, которые проявляются через конфликт поколений и, в частности, противоречий между Иосефом и его наставником в оккультных науках Шебной. Шебна открывает перед учеником мир волшебства и магии, он учит его чудесным способом исцелять болезни, общаться с миром духов и мифических существ (например, сфинксом). Он же говорит Иосефу о цепи перерождений, которые должен тот пройти, чтобы получить прощение за все содеянные им преступления. Чудесные способности Иосефа к толкованию снов объясняются не Божьим вмешательством, а применением эзотерических, высших знаний, недоступных обычным людям, не посвященным в тайные ритуалы. Отсюда можно сделать вывод, что в романе присутствуют элементы *криптоистории* (т. е. тайной истории), когда хорошо известные исторические события получают специфическое, фантастическое обоснование.

Черкасова Н.А. Валентность заимствованных глаголов в системе немецкого языка



Черкасова Н.А.
Липецкий государственный педагогический университет, Россия
ВАЛЕНТНОСТЬ ЗАИМСТВОВАННЫХ ГЛАГОЛОВ

В СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Процесс заимствование иноязычной лексики является не только источником обогащения языка, но и источником его активной модификации.

Попадаю в систему заимствующего языка иноязычное слово, как правило, подвергается ассимиляции, то есть адаптации нормам того самого языка. К сожалению, вследствие ряда причин процесс онемечивания заимствований сильно растянут во времени, а в некоторых случаях он вообще не начинается. В результате чего в системе заимствующего языка образуется большой пласт неассимилированной или частично ассимилированной, немотивированной лексики, оказывающее влияние на систему заимствующего языка.

При употреблении такого рода лексики зачастую возникают трудности не только со стилистической, но и с грамматической точки зрения. Ведь язык существует не только в устной, но и письменной форме, при этом, если во время коммуникации корректное грамматическое употребление заимствований не играет важной роли для понимания, то на письме это приводит к ряду противоречий.

Одна из таких трудностей связана с корректным грамматическим употреблением заимствованных глаголов.

С одной стороны, морфологическая ассимиляция англоязычных глаголов в системе немецкого языка представляет собой относительно простое явление, не чуждое языковому сознанию носителей заимствующего языка. Практически все англоязычные глаголы, интернируясь в систему общенемецкого литературного языка, претерпевают формальную модификацию параллельно с вхождением в язык и приобретают соответствующие суффиксы немецкоязычного инфинитива *-(e)n*, *-(ier)en*, *-(isier)en*:

(e)n	appreciaten, backupen, beamen, biken, blotten, boarden,
(ier)en	blockieren, boykottieren, trainieren, pilotieren, codieren,
(isier)en	victimisieren, visualisieren, vulkanisieren, computerisieren

В результате формальной модификации англоязычные глаголы приобретают форму немецкоязычного инфинитива, основным показателем которого является наличие грамматического суффикса *-(e)n*. Здесь мы придерживаемся тезиса выдвинутого Степановой М.Д. и относим суффикс *-(e)n* к грамматическим суффиксам [4, 81].

Отмеченная Zimmer D. закономерность графического изменения для ряда перенимаемых системой общенемецкого литературного языка англицизмов-глаголов [5, 152], характерна и для англоязычных заимствованных единиц в национальных вариантах языка-рецептора.

Анализ эмпирического материала позволил констатировать, что некоторые англоязычные глаголы при переходе в систему немецкого языка:

- удваивают корневую согласную:

swappen (to swap), bobben (to bob), steppen (to step), scannen (to scan), strippen (to strip), splitten (to split), mobben (to mob), mappen (to map), taggen (to tag), slippen (to slip), fitten (to fit), flippen (to flip) (Variantenwörterbuch des Deutschen 2004).

- изменяют положение графемы в модели:

dribbeln (to dribble), handeln (to handle), crinkeln (to crinkle), recyceln (to recycle).

Но с другой стороны, при употреблении данной части речь возникает ряд проблем, а именно образование прошедшего времени, залога и другие, и если эти проблемы способны решиться в процессе коммуникации носителей заимствующего языка, в результате соотнесения ими того или иного явления с ранее известными. То такая проблема как валентность заимствованных глаголов требует четкого теоретического обоснования [1, 7].

Валентность, в узком смысле этого слова, - это способность глаголов открывать вокруг себя позиции, которые должны быть заполнены облигаторными или факультативными актантами. Теория валентности в системе немецкого языка, включает в себя много спорных моментов. И если речь идет о валентности заимствованных глаголов, то здесь не обойтись без четкого понимания особенностей этой теории не только в морфологической системе заимствующего языка, но и языка – источника. Но язык бытового общения, не дает и не требует от своих носителей этих знаний.

На наш взгляд имеется два принципиальных способа решения, рассматривающих в своей основе вид заимствования.

Черный И.В. Жанровая специфика романа В.И.Крыжановской-Рочестер «Железный канцлер Древнего Египта»



д.ф.н., проф. Черный И.В.

Харьковский национальный университет внутренних дел, Украина
ЖАНРОВАЯ СПЕЦИФИКА РОМАНА В.И.КРЫЖАНОВСКОЙ-РОЧЕСТЕР «ЖЕЛЕЗНЫЙ КАНЦЛЕР ДРЕВНЕГО ЕГИПТА»

Роман русской писательницы В. И. Крыжановской-Рочестер «Железный канцлер Древнего Египта» (1899) в силу причин, прежде всего, идеологического характера не становился предметом специального литературоведческого исследования. При этом данное произведение представляет определенный интерес как в плане освоения русской исторической прозой тем, не связанных с отечественной историей, так и благодаря специфическому подходу к раскрытию известного сюжета мировой литературы.

Сюжет книги основан на известной библейской истории о жизни ветхозаветного патриарха Иосифа, получившего прозвище Прекрасный. Однако, сохраняя в целом событийную канву жизни героя, зафиксированную в Библии (зависть братьев, продажа в рабство, история с женой Потифара, тюрьма, толкование снов, возвышение, переезд семьи в Египет, кончина), романистка дает каждому узловому событию биографии Иосефа свое толкование, отличное от библейского. Иосеф у неё отнюдь не страдающий герой, получивший от Господа воздаяние за преданность, а человек, возвысившийся благодаря оккультно-эзотерическим знаниям, которые он использовал во вред другим людям.

Сочинение Крыжановской-Рочестер в жанровом плане представляет собой соединение нескольких типов романа. Прежде всего, это, несомненно, исторический роман. В соответствии с новейшими для своего времени исследованиями библеистов и египтологов писательница отнесла действие книги ко временам гиксосского владычества в Египте. Главным конфликтом романа становится оппозиция «свое» - «чужое», противостояние египтян захватчикам. Много внимания в произведении уделено воспроизведению местного колорита, показу исторических персонажей, среди которых фараоны Апопи, Секененра, Яхмос. Поскольку подробностей о гиксосском владычестве

3. Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов (на материале французского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук / О.А. Дмитриева. – Волгоград, 1997. – 189 с.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 2007. – 264 с.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: «Индрик», 2005. – 1040 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Высш. шк., 1986. – 336 с.
7. Мамонтов А.С. Номинативные единицы – афоризмы (пословицы, поговорки) в аспекте сопоставительного лингвострановедения / А.С. Мамонтов // Вестник Московского университета. Сер.19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – № 2. – С. 97-103.
8. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедческое описание русской афористики в учебных целях. – М., 1977.

Первый способ: условно – семантический, при котором иноязычный глагол получает ту валентность или то управление в системе заимствующего языка, которым обладает самый близкий к нему по смыслу, синонимичный глагол. Данный путь решения проблемы подходит, в первую очередь, для немотивированных глаголов, так как учёт исконной валентности иноязычного глагола не является столь уж необходимым, ввиду ограниченности сферы его употребления.

Второй способ: грамматический, при котором, необходимо учитывать количество актант исконной валентности заимствованного глагола и соотносить их с тем числом актант, который в процессе употребления обнаружил вокруг себя заимствованный глагол. Если количество исконных актант и новых идентично, то заимствованный глагол оставляет за собой валентность, принятую в системе языка-источника. Если же, в заимствующем языке обнаруживается большее количество актант, то должно произойти их четкое расхождение на обязательные и факультативные, при этом языковое сознание носителей заимствующего языка может новое управление считать обязательным, а прежнее управление данного глагола соотносить с факультативным.

В отношении англоязычных глаголов в системе немецкого языка такой подход мотивирован следующим образом, валентность немецких глаголов на порядок выше, чем у английских, то есть управление глаголов в системе немецкого языка имеет принципиальный характер, ввиду развитой падежной системы.

Таким образом, определения валентности заимствованных глаголов представляет собой процесс, требующий четкого понимания морфологических особенностей такой части речи как глагол, не только в системе заимствующего языка, но и языка – источника. Есть твердая уверенность в том, что этот процесс не должен происходить спонтанно, а должен найти обоснованное решение в теоретической грамматике заимствующего языка.

Литература:

1. Гордишевская, Е.В. К вопросу о влиянии английского языка и его американского варианта на языковую ситуацию в современной

- Германии: дис...канд. филол. наук / Е.В. Гордишевская. - М., 2005. – 200 с.
2. Жабина, Е.В. Англо-американские заимствования в лексике современного немецкого языка: автореф...дис. канд. филол.наук / Е.В. Жабина. - М., 2001. – 18 с.
 3. Кузина, М.А. Особенности лексико-семантической ассимиляции английских заимствований в современном немецком языке (на материале текстов по туризму): дис. ... канд. филол. наук / М.А. Кузина. - М., 2006. – 255с.
 4. Степанова, М.Д. Словообразование современного немецкого языка / М.Д. Степанова. – М., 2007 (перераб). – 237 с.
 5. Zimmer, D. Deutsch und anders. Die Sprache im Modernisierungsfieber / D. Zimmer. – Hamburg: Rowohlt, 1997. – 384 S.
 6. Duden: Deutsches Universalwörterbuch. - Mannheim: Dudenverlag, 2001. – 1892 S.

нежелательных осложнений и ошибок во взаимоотношениях с другими людьми.

По мнению А.В. Кунина, паремии и афоризмы также входят в состав фразеологии. Его точка зрения состоит в том, что не только слова, но и предложения могут обозначать элементы внеязыковой действительности [6, 9].

Афоризмы – это общеупотребительные пословицы, поговорки, крылатые выражения, девизы, лозунги, представленные в сознании носителей языка и лаконичной форме выражающие сущность явлений, характерных для определённого языкового коллектива.

В лингвистической литературе существует множество точек зрения на определение принадлежности ФЕ, паремий и афоризмов к тому или иному виду номинативных единиц. Однако большинство лингвистов считают, что национальному аспекту значения ФЕ, афоризмов и паремий включают в себя сведения о характерологических чертах менталитета, содержание которых проявляется в культурной коннотации – одного из базовых понятий лингвокультурологии

Наличие паремий, ФЕ и афоризмов в любом развитом языке можно считать лингвистической универсалией, а сам их набор и структуру паремиологического пространства – специфической чертой для данного языка.

Национально-специфические различия обуславливаются различными точками зрения на одни и те же процессы и явления, которые отражают картину мира.

Таким образом, классификация паремий разных народов свидетельствует о том, что имеется основной блок тем, вокруг которых концентрируются пословицы и поговорки. Изменение окружающей реальности отражается в паремиях и является причиной их многообразия.

Литература:

1. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа / Л. Вайсгербер. – М., 1993.
2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.

2. Предмет лингвокультуры – национальные формы бытия общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на его культурных ценностях, все, что составляет языковую картину мира.

Языковая картина мира представляет собой систему духовных и языковых содержаний, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, с одной стороны, и обуславливающих существование и функционирование самого языка, с другой. По мнению многих учёных, языковая картина мира чётко структурирована и в языковом выражении является многоуровневой. Она изменчива во времени и подвержена развитию как любой живой организм. Языковая картина мира конкретной языковой общности людей и есть её общекультурное достояние [1, 23].

Фразеологизм – устойчивое выражение или сочетание слов, которое вносится в речь в готовом виде и не может употребляться в самостоятельном значении [6, 5].

Над проблемой ФЕ работали многие научные деятели. Родоначальником теории фразеологии считается швейцарский лингвист Шарль Балли, впервые определивший фразеологию как самостоятельный раздел лексикологии. Был предложен целый ряд классификаций ФЕ. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В.В. Виноградов делит их на три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [2, 29]. А.В. Кунин выделяет идиоматизмы, фразеоматизмы и идеофразеоматизмы [6, 61].

Фразеологизмы являются носителями культурно-национальной информации, сохраняют и воспроизводят менталитет народа и его культуру.

Интерпретируя ФЕ на базе соотношения их образных восприятий со стереотипами, отражающими народный менталитет, мы тем самым раскрываем их культурно-национальный смысл и характер, что и является содержанием национально-культурной коннотации.

Паремии являются выводами из жизненных наблюдений, часто интернациональными, на них лежит печать общечеловеческого взгляда на различные явления природы и общества: для каждого случая свои варианты.

Паремии в образной форме хранят сведения о важнейших ценностях жизни, которые помогают человеку ориентироваться в поступках, избегать

Абдыхалыкова Аюкан, Кенжетай Алина The approaches for English Vocabulary Learning EFL/ESL



Abdykhalykova A.M, candidate of pedagogical science, associate professor

Kenjetay A. master student

L.N. Gumilyov Eurasian National University

THE APPROACHES FOR ENGLISH VOCABULARY LEARNING

Abstract:

The methods of English vocabulary learning could be so much for teaching, we want to research about which methods for vocabulary learning maybe more suitable, and the problem about how to use the methods to improve the vocabulary memorize.

Keywords: words, vocabulary, methods, teaching English.

Vocabulary is an important part of the English teaching process. It is supposed to be a very effective communicative device as it carries the highest level of importance within peoples' verbal interaction. However, language itself is not only individual lexemes put together, but it is necessary to follow a set of grammar rules to assure correct comprehension of speaker's intention. Therefore, vocabulary together with grammar rules acquisition plays significant role in foreign language teaching.

The first approach we want to introduce is translate and communicate, we think the communicate is more suitable for the learner who really want to use this language in general life, because grammar-translation vs communicative approach.

In recent years, there has been a major shift in perspective within the language teaching profession concerning the nature of what is to be taught. In simple terms, there has been a change of emphasis from presenting language as a set of forms (grammatical, phonological, lexical) which have to be learned and practiced, to presenting language as a functional system which is used to fulfill a range of communicative purposes, which is described as communicative competence [1].

The aim of this thesis is to present both attitudes, which are still widely used in foreign language education area. Each method is introduced concerning its principles and the advantageous place for practical application is elicited [2]. The grammar-translation method of foreign language teaching is one of the most traditional methods, dating back to the late nineteenth and early twentieth century. It was originally used to teach 'dead' languages (and literatures) such as Latin and Greek

[3]. However, conscious learning of grammar is no longer the leading strategy in language educating area.

The communicative approach is an umbrella term to describe the methodology which teaches students how to communicate efficiently. It also lays emphasis on student's responsibility for their own learning. It involves cooperation within group, self-activity, and dictionary work [4].

Classic Communicative Language Teaching.

In the 1970s, a reaction to traditional language teaching approaches began and soon spread around the world as older methods such as Audiolingualism and Situational Language Teaching fell out of fashion. The centrality of grammar in language teaching and learning was questioned, since it was argued that language ability involved much more than grammatical competence. While grammatical competence was needed to produce grammatically correct sentences, attention shifted to the knowledge and skills needed to use grammar and other aspects of language appropriately for different communicative purposes such as making requests, giving advice, making suggestions, describing wishes and needs, and so on. What was needed in order to use language communicatively was *communicative competence*. This was a broader concept than that of grammatical competence, and as we saw in Chapter 1, included knowing what to say and how to say it appropriately based on the situation, the participants, and their roles and intentions. Traditional grammatical and vocabulary syllabuses and teaching methods did not include information of this kind.

"Translation seems to be a useful tool if used sparingly, but it should be used with caution"[5]. If teachers rely on the use of translation to excess, students are losing some of the essential spirit of being in a language learning classroom. This often cause listening skills decline. Furthermore, Harmer points to the difficulties of translation, which requires an efficient speaker of both languages to translate well. "Sometimes it is worth giving the mother tongue equivalent rather than to pending valuable time trying to define or show the meaning. It is of great

value when no easy alternative suggests itself or highlight the danger of false cognates" [6].

Learning vocabulary is a complex process. The students' aim to be reached in learning vocabulary process is primarily their ability to recall the word at will and to recognize it in its spoken and written form. Generally, knowing a word involves knowing its form and its meaning at the basic level. In deeper aspects it means the abilities to know its [7]:

- 1) meaning, i.e. relate the word to an appropriate object or context;

Номо Sapiens, в каждом конкретном случае уступающий место носителю конкретного языка и культуры [7, 88-97].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают, что афоризмы и пословицы не являются фразеологическими единицами, а являются частью словарного запаса, т.к. не создаются в речи, а вносятся в неё в готовом виде. Афоризмы как знаки языка обладают собственной семантикой, своей спецификой, их нельзя отождествлять с ФЕ, поскольку фразеологизмы есть знаки понятий, они содержательно эквиваленты словам [5, 102].

По мнению В.Г. Костомарова и Е.М. Верещагина, страноведческая ценность афоризмов и пословиц проявляется в двух отношениях:

Афоризмы и паремии отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми взятыми элементами, т.е. выступают как цельные знаки.

Афоризмы и паремии определяют национально-культурный компонент языка расчленено, единицами своего состава: омонимами, топонимами и т.д. [5, 112].

Ю.Н. Караулов делит тексты на культурно-нейтральные и культурно маркированные высказывания и речения, последние он называет «прецедентными текстами» [4, 37].

В зависимости от уровня образованности индивида он может существовать в кругу высокой (элитарной) или народной культуры (фольклор). Афористика как литературный жанр в большей степени присущ высокой культуре. Паремии в равной степени употребляются в фольклористике и в элитарной культуре.

Авторство афоризмов принадлежит людям разных видов деятельности: от президентов, известных государственных деятелей, писателей, учёных до профессиональных юмористов, журналистов, актёров.

Таким образом, лингвокультурология как научная дисциплина характеризуется рядом специфических особенностей:

1. Это научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру, и филологией (лингвистикой).
2. Основным объектом лингвокультурологии являются взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности.



К.ф.н. Хатхе А.А., к.п.н. Читао И.А., к.ф.н. Хуажева Н.Х.

Адыгейский государственный университет, Россия

АФОРИЗМЫ КАК ОСОБЫЙ ВИД ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ТЕКСТОВ

Если ФЕ и паремии достаточно хорошо изучены и описаны в современной лингвистической литературе (А.В. Кунин, Л.Б. Савенкова и др.), то афоризмы как этнокультурные высказывания описаны значительно меньше.

По мнению О.А. Дмитриевой афоризмы и пословицы также являются культурно-маркированными текстами и их функция не информативная, а кумулятивная [3, 74].

Впервые термин «афоризм» был использован в «Афоризмах» Гиппократов, представляющих собой пространственные описания симптомов и способов лечения болезней. Постепенно термин стал использоваться в других областях и, в конце, стал применяться для выражения общепринятых концепций.

А.В. Кунин вводит пословицы и афоризмы в состав фразеологии. Его точка зрения состоит в том, что не только слова, но и предложения могут обозначать элементы внеязыковой действительности [6, 52].

По мнению Ю.Е. Прохорова, афоризмы – это общеупотребительные пословицы, поговорки, крылатые выражения, девизы, лозунги, представленные в сознании носителей языка и в лаконичной форме выражающие сущность явлений, характерных для определённого языкового коллектива. В этом аспекте афоризмы являются родовым понятием по отношению ко всем вышеперечисленным номинативным единицам [8, 11].

Понимая под афоризмами только пословицы и поговорки, А.С. Мамонтов мотивирует свою точку зрения тем, что именно они являются носителями и выразителями народной мудрости, имеющими вечную ценность и наиболее полно отражающими особенности породившей их культуры. При анализе афоризмов А.С. Мамонтов использует не тематическую классификацию, а следует антропоцентрическому принципу, где основным стержнем выступает

2) usage, i.e. knowledge of its collocations, metaphors and idioms, as well as style and register (the appropriate level of formality), to be aware of any connotations and associations the word might have;

3) word formation, i.e. ability to spell and pronounce the word correctly, to know any derivations (acceptable prefixes and suffixes);

4) grammar, i.e. to use it in the appropriate grammatical form;

Perhaps it is useful to think in terms of methods to the extent that some of them will be better suited than others to particular learning styles, or particular cultural and educational traditions [8].

Learning vocabulary has been considered a boring subject for a long time. The traditional methods of learning vocabulary are less effective. However, compared to 'translation methods' and 'communication learning', communication learning developed in the 1970s, with the development of more and is beneficial to the memory of English vocabulary, however, "translation" is more professional, but not the effect of dynamic atmosphere.

Reference

1. Breen (1980). The essentials of a communicative curriculum in <language teaching>. Applied Linguistics, p. 89–112.
2. Jack C (2001). <Approaches and Methods in Language Teaching>. Second Edition. New York: Cambridge University Press.
3. Willis, Jane (1996). <A Framework for Task-Based Learning>. Harlow: Longman.
4. Clarke, M (1977). Toward a realization of psycholinguistic principles in the ESL reading class. <Language Learning>, p.65.
5. Brimful, Christopher (1984). <Communicative Methodology in Language Teaching>. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Van Ek, J. the British (1980). <Threshold Level English>. Oxford: Pergamon.
7. Littlewood, the British W. (1981). <Communicative Language Teaching>. New York: Cambridge University Press.
8. Skehan, P. (1996). <Second language acquisition research and task-based instruction>. Challenge and Change in Language Teaching. Oxford: Heinemann. p.99-100



Калымбетова Н.П., Абижаев А.
Таразский государственный университет им. М.Х. Дулати
Казахстан
РУССКИЙ СЛЕНГ В РЕЧИ КАЗАХСКОЙ МОЛОДЕЖИ

В современном обществе за период жизни одного поколения его словарный запас претерпевает серьезные изменения не только в объеме, но и в смене целых блоков слов и выражений.

К такому разряду слов относится молодежный сленг, так как в отличие от профессионального или сленга социальных слоев он часто обновляется. Данное явление объясняется сменой поколений, т. е тем, что идет постоянный приток подрастающих детей. А также тем, что со сменой одного модного явления другим, старые слова забываются, приходят другие. Этот процесс проходит очень стремительно. Если в любом другом сленге слово может существовать на протяжении десятков лет, то в молодежном сленге лишь за прошедшее десятилетие бурного мирового прогресса появилось и ушло в историю невероятное количество слов

Бесспорно, что на формирование молодежного сленга очень сильно влияет среда обитания, сфера деятельности. Это может быть школа, вуз, компьютерные клубы, спорт, различные молодежные или участие в криминальных группировках и др.

Сленг, который активно использует современная молодёжь - это своего рода признак принадлежности к той или иной молодёжной группировке (готы, рокеры, байкеры). Главной чертой молодёжного сленга является постоянная эмоциональность, экспрессивность, оценочность и образность речи молодых людей.

Как и в любом языке, в казахском языке также имеется сленг. Студенты и школьники- казахи испытывают на себе влияние тех же выше перечисленных факторов. В студенческих жаргонизмах казахстанских студентов можно условно выделить универсальный, традиционный студенческий жаргон, который передаётся из поколения в поколение: абитура – абитуриенты, автомат – зачет или экзамен, полученный без экзамена, шпора-

Список литературы

1. Jane Austen. *Pride and Prejudice*. – Москва, 2015. – 358 с.
2. Кириллина А.В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации / Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: "Российская политическая энциклопедия" (РОССПЭН), 2004. — 252 с. — (Серия "Учебные пособия по гендерной теории в гуманитарных науках")
3. Земская, Е.А. Особенности мужской и женской речи / Е.А. Земская, М.В. Китайгородская, Н.Н. Розанова // Русский язык и его функционирование: Коммуникативно-прагматический аспект. - М.: Наука, 1993. - С. 90-136.

На примере миссис Беннет мы видим насколько может быть путана и беспорядочна речь женщины. Миссис Беннет спешит вставить слово, из-за этого она допускает много недоразумений. На реплику Дарси о небольшом разнообразии провинциальных характеров она отвечает: "As to not meeting with many people in this neighborhood, I believe there are no neighborhoods larger. I know we dine with four and twenty families" («Впрочем, что касается круга знакомств, то мне не верится, что он здесь меньше, чем где-нибудь в другом месте. Нас приглашают обедать в двадцать четыре дома»). [1, стр. 35]

На примере Мистера Беннета, мы можем сделать вывод о том, ирония присущая мужчинам, которая дается нам в романе в кратких иронических замечаниях, порой показывает, лень и душевную пустоту мужчин.

"Where he could think with pleasure of his own importance" («сэр Уильям, не будучи обременён никакими делами, мог с удовольствием предаваться размышлениям о собственной значимости»). [1, стр. 13]

Что касается тем разговоров женщин, то они не выходят за рамки сплетен, а также обсуждения последних мод. "But the clothes, the wedding clothes!" («Но как же быть с туалетом? Что же делать со свадебным платьем!») - восклицает миссис Беннет, узнав о предстоящей свадьбе Лидии. [1, стр. 261]

Таким образом, мы видим что, речь женщины более эмоциональна и экспрессивна. В речи присутствует обобщение и преувеличение. Женщина значительно мужского пола сконцентрирована на собственном внутреннем состоянии, в ее лексикографическом запасе попадаетсся значительно больше слов, которые описывают эмоции, чувства, чаще применяет глаголы, которые передают эмоционально-психическое положение человека. Женщинам свойственны размышления на тему: семьи, человеческих отношений, быта, воспитания детей, литературы и искусства.[3]

Речь мужчины более конкретна и точна, предложения короткие, мысль логически выстроена. Мужчины лучше обладают разными удаленными разделами словаря, вследствие этого, в языке мужчин значительно выражается их индивидуальность. Мужчинам свойственны размышления на тему: охоты, политики, спорта и т.д.[3]

Данное подтверждает факт, что отличия в речи мужчин и женщин не представляются случайностью.

шпаргалка, общага- общежитие, завал, хвост – предмет, с которым есть проблемы, госы- государственные экзамены, курсач –курсовая работа, препод – преподаватель и школьный жаргон: наименования учителей и других школьных работников по их конкретным признакам: Файл – учитель информатики, Колба - учительница химии, Кисточка - учительница рисования; наименования учебных предметов: матеша - математика, музыка, физра – физкультура; видов учебной деятельности: домашка - домашняя работа, контроша - контрольная работа и т. д.

В результате опроса студентов казахских групп нашего вуза, на предмет использования русских сленговых слов и выражений, мы пришли к следующим выводам.

В казахском молодежном сленге можно выделить следующие группы слов:

1. Слова (сленговые) и выпажения, перешедшие из русского языка без изменения и искажения смысла:

брат, братела, братишка, братан – в смысле друг, приятель; абитура – абитуриент; тачка – такси, автомобиль; мент – полицейский; зема –земляк; типа или типа того – вроде того; по приколу, прикол – в шутку, шутка; крутой – модный, деловой, современный; хата – дом, съемная квартира; район – место встречи, хавчик – еда;

2. Слова, заимствованные из русского языка, потерявшие первоначальное значение:

тема – керемет – класс- прекрасно; типа - өзіңше- кривляка; не потей – ол үшін сөйлемеші – не говори вместо него; игнориум – жоқ болып кету – исчезнуть, гонщик -өтірікші – обманщик, тормоз – еш нәрсе түсінбейтін адам – тупой -непонятливый человек, асфальт – қала тұрғыны – городской.

3. Смешанные словосочетания: лапша ілмеші – не вешай лапшу –не обманывай; звезда болмашы – не воображай из себя звезду; тупить етпеші –не тупи – не строй из себя тупого; косить етпеші – қийындықтан қашу – отлынивать от дела; маяк таста – телефон шалу – позвони по телефону; фигурасы ат екен – денесі жіңішке адам – стройная фигура; крышасы кеткен – есінен айрылған – не в своем уме; базар жоқ - әрине – конечно; грузить етпеші – маған еш нәрсе айтпа – не говори мне ничего .

4. Слова казахского языка, измененные с помощью суффиксов русского языка: рахатизм – керемет, жаксы – прелесть, красота; ойбаюшки – таң қалу –

удивление; махабатизация – махаббатқа бөлену – любовь; по –казакбайски – қалай боса солай – как попало; ағашка –жас үлкен кісі – старший по возрасту мужчина, апашка, ажешка – старшая по возрасту женщина, бабушка.

Литература

1. Гальперин И.Р. О термине «сленг»// Вопросы языкознания. №6 2004. с107
2. Копыленко М.М.О семантической природе молодежного жаргона// Социоллингвистические исследования. -М. 2006.-144 с.
3. Лыков А.Г. Современная русская лексикология. – М.,2006.- 169 с.
4. Исаев С.М. Қазақ тілі. – Алматы, 2007.-207 б.
5. Балақаев М. Қазіргі қазақ тілі. – Алматы, 2008. – 300 б.

“I find *myself* very unwell this morning, which, I suppose, is to be imputed to *my* getting wet through yesterday. (Я очень плохо себя почувствовала — должно быть, оттого, что вчера основательно промокла.)Jane. [1,стр.25]

Bingley had never met pleasanter *people* o prettier *girls* in his life; *everybody* had been most kind and attentive to him” (Бингли в жизни своей ещё не встречал столь милого общества и таких очаровательных женщин; все были к нему добры и внимательны.)Darcy about Bingley. [1,стр. 12]

Язык женщин складный. Они строят гармоничные и завершённые фразы. «Your retrospections must be so totally void of reproach, that the contentment arising from them, is not of philosophy, what is much better, of ignorance» (Вам в своих воспоминаниях настолько не в чем себя упрекнуть, что ваше спокойствие зиждется не на философии, а на основании более надёжном – совести). [1, стр.318]

В диалогах женщин с персонажами романа много оценочных суждений, высокая экспрессивность слов: “How earnestly did she then wish that her former opinion had been more reasonable, her expressions more moderate!” («Как горько она жалела в эту минуту, что в своих прежних высказываниях не проявляла достаточной сдержанности и осторожности!»). [1, стр. 324]

В диалоге мужчин предложения короче. «You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. » (Вы ошибаетесь, моя дорогая. Я давно привык с ними считаться. Ведь они – мои старые друзья) Mr.Bennet.[1,стр.2]

Более длинные отрезки речи, встречаются только там, где главные герои рассказывают о событиях своей жизни или высказывают собственные взгляды.

Диалог женщин построен более эмоционально, среди них часты вопросы и восклицания. «So high and so conceited that there was no enduring him! He walked here, and walked there, fancying himself so very great! Not handsome enough to dance with! I wish you had been there, my dear, to have given him one of your set downs. I quite detest the man». (Такой важный и надутый, недаром его все невзлюбили. Расхаживает туда-сюда, воображая о себе, бог знает что! Недостаточно хороша, чтобы с ним танцевать!.. Хотела бы я, чтобы вы были там и осадили его как следует. Терпеть не могу этого человека!)[1,стр10]

«Blame you! Oh, no» (Обвинить вас! никак, нет) [1, стр. 68]

«Ah! said Mrs. Bennet, shaking her head» — (Увы, — воскликнула миссис Беннет, покачав головой.) Mrs. Bennet [1, стр.55]

«Ah! Jane, I take your place now, and you must go lower, because I am a married woman. »

(Ах, Джейн, мне теперь полагается занять твоё место, а тебе — сесть подальше. Ведь я уже замужем.) Lydia. [1, стр. 210]

Из данных примеров мы видим, что женщины используя одно и то же междометие, могут выражать уверенность, отчаяние, восхищение, удивление и другие эмоции.

В анализируемом тексте мы практически не увидели использования уменьшительно-ласкательных суффиксов. Единственный суффикс –у, который чаще всего используется женщинами при общении в узком семейном кругу.

«Kitty has no discretion in her coughs» — (Китти у нас ни с чем не считается) Elizabeth. [1, стр.3]

«When is your next ball to be, Lizzy? » (Когда у вас следующий бал, Лиззи?) Mrs. Bennet. [1, стр. 4]

Таким образом, использование таких форм имен подчеркивает близкое родство девушек друг с другом, нежное отношение к ним.

Если женщины чаще используют междометия для выражения своих эмоций, то мужчины используют оценочные прилагательные: «You are uniformly charming!” cried he, with an air of awkward gallantry» (Вы просто прелесть! — воскликнул он, проявляя несвоевременную галантность.) Bingley. [1, стр.94]

Прилагательное charming, привносит в данное высказывание эмоциональный оттенок положительного эмоционального состояния восхищения, являясь репрезентантом данной эмоции. Исследуя художественные тексты Крюкова, сделала вывод о том, что в женских текстах количественно выше употребление местоимений и частиц, а в мужских более частотно употребление имен существительных.[2]

Проведя анализ, мы согласны с мнением Крюковой и можем это доказать:

“I could easily forgive his pride, if he had not mortified mine.” («Я бы простила ему его гордость, не задень он мою. ») Elizabeth. [1, стр.152]

Бескоровайная Н.А. Роль полиязычия в современных условиях



Ст.преподаватель Бескоровайная Н.А.

*Костанайский государственный университет им. А. Байтурсынова,
Казахстан*

РОЛЬ ПОЛИЯЗЫЧИЯ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

Язык - достояние народа, он способствует единству и сплоченности нации, является средством воспитания, связывающей нитью во взаимоотношениях людей в семье, в быту. Чтобы сохранить нацию, её язык, надо делать самое простое и доступное: говорить на своём языке, приучать к разговорной речи детей и внуков, воспитывать их в духе уважения национальной культуры. Глубокое и всестороннее овладение культурой своего народа - неременное условие интеграции в другие культуры. Изучая язык, традиции, историю другого народа, народы Казахстана учатся уважать национальность своих товарищей, их предков, их культуру, поэтому перед ними не стоит проблема воспитания терпимости к чужим культурам, преодоления чувства раздражения от непохожести чужих культур.

В современных условиях знание иностранных языков приобретает все большее значение, так как мы не можем в условиях глобализации существовать изолированно от остального мира. Современный образованный человек должен, с одной стороны, ощущать принадлежность к определенной общности и народу, у него должны быть сформированы культурные потребности: стремление к нравственности, осмысленной деятельности, красоте, высшим духовным началам и, с другой стороны, через свою культуру он должен понимать и принимать иную культуру.

Знание иностранных языков позволяет коммуницировать с представителями разных народов и культур, посредством общения знакомить со своей культурой, обогащать свою культуру, приобретать новые знания и опыт. Наше время отмечено глобализацией экономики, интеграций политической, культурной и хозяйственной жизни, укреплением связей между странами в различных областях. Чтобы быть высококвалифицированным специалистом, кроме глубоких профессиональных знаний, необходимо также владеть иностранными языками. “Знать много языков – значит иметь много

ключей к одному замку”, сказал Вольтер. Чем больше языков человек выучит, тем больше он будет знать. Наша цель – сильный и конкурентоспособный Казахстан с развитой наукой и экономикой, который будет на равных разговаривать с любой державой мира, как что изучение языков сейчас просто необходимо.

Процесс формирования коммуникативной компетенции на родном языке оказывает большее влияние на иноязычную коммуникативную компетенцию. В результате повышается и расширяется общий коммуникативный потенциал обучающихся, развивается их познавательный интерес, обогащается их внутренний мир и происходит их личностный рост и духовное совершенствование на базе новой культуры в её диалоге с родной.

Создатель казахского литературного языка и классик казахской литературы Абай Кунанбаев первый познакомил казахский народ с русской классической литературой. Кроме родного языка он сам владел русским, арабским и персидским языками. Абай призывал изучать другие языки, с их помощью изучать и принимать все лучшее и прогрессивное в другой культуре. В педагогической системе Абая первостепенное значение отводится нравственному примеру и языкам. Широта взглядов, обще человечность обязывает изучать языки других народов. Испытанный им самим путь приобщения к европейской культуре Абай пропагандирует как всеобщее значимый путь приобщения к достижениям европейской цивилизации. “Знание чужого языка и культуры делает человека равноправным с этим народом, он чувствует себя вольно...”.

Образование в настоящее время является одним из ключевых компонентов индекса человеческого развития. С целью создания единого информационно-образовательного пространства ведется работа по информатизации системы образования, осуществлению мероприятий по внедрению в учебный процесс новых информационных и педагогических технологий обучения. В Казахстане идет создание модели образования, ориентированной на сохранение самобытности этнических групп и, одновременно, освоение ценностей и стандартов других культур. В современном мире взаимодействие культур представляет собой основу развития общества и имеет первостепенное значение, занимая ведущее место в ценностных ориентациях людей. Овладение новым языком способствует удовлетворению потребности в социально- ориентированном общении и

Квачантирадзе К.Г., Московская Н.Л. Образы героев художественного произведения «Jane Austen Pride and Prejudice» в аспекте их гендерной принадлежности.



Квачантирадзе К.Г., Московская Н.Л.
ОБРАЗЫ ГЕРОЕВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
«JANE AUSTEN PRIDE AND PREJUDICE» В АСПЕКТЕ ИХ ГЕНДЕРНОЙ
ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Интерес к исследованиям в области гендерной лингвистики обусловлен тем фактом, что гендер конструируется обществом в качестве модели, определяющей положение и роль мужчин и женщин в социальных институтах.[2]

Ретроспективный анализ стереотипных представлений, функционировавших в культуре XVIII века и определявших статусное положение женщины, даст возможность понять, каким образом сформировался облик основных социальных институтов, действующих в современных обществах. Особый интерес вызывает проблема функционирования гендерных стереотипов в семейно-брачных отношениях. Именно эта проблема живо интересовала английскую писательницу Jane Austen, романы которой являются ценным источником информации об особенностях формирования статуса женщины под влиянием гендерных стереотипов в культуре XVIII века. Особый интерес вызывает роман «Pride and Prejudice», который в указанном аспекте доньше не анализировался.

В нашей работе анализу подвергались речи таких женских персонажей как: Джейн Беннет, Элизабет Беннет, Лидия Беннет, Миссис Беннет.

Таких мужских персонажей как: Дарси, Бингли, Мистер Беннет.

Рассмотрим некоторые особенности мужской и женской речи, на основе которых можно проследить образы героев в аспекте их гендерной принадлежности.

Текст анализируемого романа очень богат различными междометиями, как однозначными, так и многозначными, которые в основном присущи женщинам: «Oh! Single, my dear, to be sure» (Холост, дорогой, в том-то и дело, что холост!) Mrs. Bennet [1, стр.1]

«Oh! said Lydia stoutly» (Меня этим не удивишь, — храбро заявила Лидия.) [1, стр. 5]

тобы Британдық аралдарға қоныс аудара бастады. Бұл қоныс аудару процесі шамамен 150 жылға созылды.

Осылай, түріктік лексиканың бұрынғы ағылшын тіліне тура әсер етуі кем дегенде 73 жылға созылды. Сол кездегі түріктердің неміс тайпаларынан мәдени қатынаста да, әскери жұмыс жағынан да алда тұруын есепке алсақ, онда бұрынғы ағылшын тіліне көптеген түркі сөздері, әсіресе әскери, мал шаруашылығындағы терминология, сонымен қатар мемлекеттің құрылысымен байланысты түсініктердің білдіретін сөздер енуі керек еді.

Әр түрлі үнді тілдерінен ағылшын тіліне шамамен 900 сөз енді, оның 40-ы түркі тілінен шыққан, мысалы: beebec, begum, burka, cotwal, kajawah, khanum, soorme, topchee, Urdu.

Орыс тілі арқылы ағылшын тіліне 60-тан астам түркі сөздері енген: astrakhan, ataman, hurrah, kefir, koumiss, mammoth, irbis, shashlik және т.б.

Поляк тілі арқылы ағылшын тіліне hetman, horde, uhlan сөздері енді.

Венгр тілінен неміс және француз тілдерінің көмегімен ағылшын тіліне coach, haiduk, kivasz, vampire сияқты түркі сөздері енген.

Ешқандай шектелмеген ағылшын тілі өзінің «түрін» жоғалтқан жоқ, ол оған даму шегіндегі барлық сипатымен неміс тобының тілі болып қалды, және кірме сөздермен байланысты өзгерістер тек оның сөздік қорын кеңейтті.

становлению социально-активной личности учащегося. Представленная система формирования культуры полилингвальной личности в учебном заведении является формой развития коммуникативной и межкультурной компетенции в целях гармонизации межличностного взаимодействия. Развитие культуры языковой коммуникации в обучении неродному языку способствует творческой самореализации учащихся в иноязычном общении. В связи с этим возникает теоретико-практическая проблема выявления способов воспитания “человека культуры” в учебном заведении. Одним из средств достижения этого идеала в языковом образовании учащихся может стать формирование культуры полилингвальной личности, включающей такие составные части: социальную, коммуникативную, логико-мыслительную, информационную и эмоциональную культуру.

Значительно возросла образовательная и самообразовательная функции иностранных языков, их профессиональная значимость в школе, в колледже, в вузе, на рынке труда в целом, что и повлекло за собой усиление мотивации в изучении языков международного общения. Следует также отметить благотворное воздействие изучения иностранного языка на культуру общения, на речевую деятельность на родном языке. Так, формирование речевых умений на иностранном языке способствует развитию всех уровней речевой способности учащихся: слуховых, зрительных и моторных ощущений. Студенты учатся планировать свое речевое поведение, соотнося цели каждого поступка с выражаемым содержанием и имеющимися языковыми средствами. Это, несомненно, содействует повышению не только речевой, но и общей культуры. Иностранный язык, как и родной, не существует изолированно в обществе и не может жить своей собственной жизнью. Он тесно связан со всеми сферами жизнедеятельности общества: экономикой, политикой, искусством, образованием, отражая менталитет, культуру страны, которую представляет. Изучение любого иностранного языка раскрывает перед нами новые возможности, делает богаче наш духовный мир. Однако, при обучении к учителям и ученикам предъявляются требования. К учителю – способствовать развитию интереса учеников к собственной и чужой культуре, пробудить интерес к стране, изучаемого языка, к ученикам – терпимость, открытость, готовность принять новые знания, осознание и дифференциация как позитивных, так и негативных представлений о чужой культуре. Без знания иностранного языка практически невозможно в наше время претендовать на

более высокий служебный статус, и тем более устроиться на престижную, высокооплачиваемую работу, отсюда и огромное желание у студентов овладеть речевой деятельностью на иностранном языке.

В этом им должны помочь практическое знание по иностранному языку в учебном заведении.

Литература:

1. Оганесянц Н.А. Формирование культуры полилингвальной личности в школе. – Владикавказ, 2001.- С.164
1. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур. (Пособие для учителей, учреждений, обеспечивающих получение общего среднего образования) - Мн.: Лексис, 2003.
2. Семенова Ю.Л. Диалог культур при формировании межкультурной компетенции учащихся как условие повышения качества образования Вестник Челябинского государственного педагогического университета.- 2010.-№10.- С. 167-177
3. Тер- Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. – М.: Слово, 2000
4. 5.Сороковых Г.В. «Региональный компонент культуры как составляющая содержания обучения иностранному языку»-ИЯШ №1 /2007

Бұл жұмыстың зерттеу объектісі ағылшын тіліне басқа тілдік лексикадан кірме сөздердің ену процесі болып табылады.

Кірме сөздер - тіларалық қарым-қатынас (байланыс) нәтижесінде бір тілден екінші тілге ауысқан бөгде тілдік элементтер (сөздер, сөз тіркестері, жұрнақтар т. б.). Көбінесе белгілі бір жаңа ұғым-түсініктің атауы болып келетін кірме сөздер «шет тіл сөздері», «интернационал сөздер», сияқты түрлерге сараланып зерттеледі.

Түркі сөздері ағылшын тілі сияқты атақты тілге қалай енуі мүмкін? Ағылшындар қайда және түріктер қайда? Олар бір-біріне жақын тұрмайды, ең атақты түркі тілінің ролі мен беделі ағылшын ролі мен беделімен салыстыруға болмайды.

Бірақ әрқашанда бұлай болған жоқ. Әр дәуірде және Евразиялық континенттің әр орнында түріктер көптеген әр түрлі өздерінің мемлекеттерін құрды, соның ішінде атақтылары, Ғұн империясы, Түрік қағанаты, Алтын Орданы және т.б.

Түркі халқының тілі әр түрлі тілдерде, соның ішінде ағылшын тілінде де өз ізін қалдырды.

Біздің мәліметтер бойынша, ағылшын тілінде төрт жүзге жуық тіркі сөздері бар, оның ішінде 55%-ын этнографиялық реалиялар, 26%-ы қоғамдық-саясатты лексикаға жатады, 19%-ы табиғи реалиялар болып табылады.

Этнографиялық сөздердің ішінде ағылшын тілінің ажырамас бөлігіне айналған сөздер: caviar, coach, kiosk, kumiss, macrame, shabrack, shagreen, vampire және т.б.

Көптеген үйреншікті қоғамдық-саясатты реалиялар: bashi-bazouk, begum, effendi, chiaus, cossack, ganch, horde, janissary, khan, lackey, mameluke, pasha, saber, uhlan.

Көбірек белгілі табиғи реалиялардың ішінде badian, beech, irbis, jougara, mammoth, sable, taiga, turkey және т.б. сияқты сөздер кіреді. Бұл топта минералдың 18 атауы бар, мысалы, dashkesanite, turanite және т.б.

Ағылшын тіліне түркі сөздері тура контакт арқылы, және тілді тасымалдаушылар арқылы да енген. Түркі тіліндегі сөздер сакстердің және ағылшындардың ата-бабаларының тіліне IV ғасырды соңында ене бастады, онда олар ғұн-түріктерге қарасты болған. 376 жылы барлық Орталық Еуропа ғұндардың қол астында болды және тек 449 жылы ғана ғұндардың ханы Аттиланың өлімінен кейін, ағылшындардың, сакстардың және юттардың бір



Казбекова Ш. И., Сайлауова Арайлым
ТарГУ, филология мамандығының 2-курс студенті
ҚАЗІРГІ КЕЗДЕГІ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕ ТҮРКІ ТІЛІНЕН ЕНГЕН
КІРМЕ СӨЗДЕРДІҢ САРАПТАМАСЫ

Әрбір тілдегі кірме сөздер сөздік қордың байытылуына әр түрлі әсерін тигізеді. Кейбір тілдерде олар тілдің сөздік қорында мәнді бейнеленуіне ешқандай да әсерін тигізген жоқ. Басқа тілдерден енген сөздер тарихтың әр кезеңінде тілдің сөздік қорына әсер еткені соншалықты, тіпті қызметтік сөздер, мысалы, есімдік, жұрнақ сияқты кірме сөздер бастапқы қызметтік сөздерді ығыстырды. Кірме сөз барлық тілге қатысты процесс және ағылшын тілінің лексикалық құрамы үшін бөлінбейтін болғандықтан, бұл тақырып маңызды және белсенді, оны қарастыру және зерттеу үшін материал жеткілікті. Тірі тіл – тұрақты дамып отыратын құбылыс болғандықтан. Жаңа бірдеңе келеді, ескі жоғалады, сондықтан лексикология облысында жұмыс істеп жатқан ғалымдар үшін шешілмеген көп сұрақтар пайда болады.

Мәселе өзінің дамуының ұзақ тарихы процесінде ағылшын тілі сөздікке әр түрлі жолмен енген шетелдік сөздердің көптеген мөлшерін қабылдаған. Бұл сөздердің құрамына қызметтік сөздер де, сөз түзетін морфемалар да кіреді. Ағылшын тіліндегі кірме сөздердің бұндай үлкен мөлшері лингвистерге ағылшын тілі өз болмысын жоғалтып, қандай да бір «гибридті тілге» айналды деген тұжырым жасауға негіз болды. Ағылшын лингвисті А.Бо, «бұл тіл жаңа түісінікті белгілеу үшін басқа тілге жүгінетініне байланысты, ағылшын тілінің сөз түзетін қабілеті ақырындап өше бастады» деп жазған.

Жұмыстың өзектілігі қазіргі кездегі ағылшын тілінде болып жатқан өзгерістерді басқа тілден кірме сөздердің енуі себебі бойынша анықталады және қойылған мақсатқа жету үшін келесі **тапсырмалар** қойылды:

- ағылшын тіліне қатысты лексикалық кірме сөздердің түсінігін анықтау;
- түркі сөздерінің қолданылуының лексика-семантикалық облысын зерттеу;
- қазіргі кездегі ағылшын тіліне түркі кірме сөздерінің әсері туралы сұрақты қарастыру.



Грищенко Я.С.
Київський національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут», Україна
ДО ПИТАННЯ РОЗВИТКУ ВІДНОСИН ПОЕТИКИ ТА РИТОРИКИ

В наш час словом герменевтика позначають науку про те, як, до якого ступеня, за допомогою яких принципів та процедур можливо інтерпретувати літературні тексти. Незважаючи на те, що нова критика стверджує неможливість розглядання твору у зв'язку з намірами автора, а структуралізм і деконструктивізм взагалі відкидають можливість виявлення в текстах одного визначеного змісту, саме герменевтичні методи використовують для розглядання дійсного змісту поетичних творів, як найбільш виразних. Але аналізування версифікаційного тексту без залучення таких суміжних лінгвістичних наук, як поетика, риторика, естетика, буде недостатньо висвітлювати сутність художнього твору.

Поетика – наука про будову літературних творів та систему естетичних засобів, що в ній використовуються. Кожна окрема гілка поетики має свої власні функції. Загальна поетика вивчає засоби та закони побудови творів. Провідним завданням описової поетики є опис структури творів. Розвиток літературно-художніх засобів вивчає історична поетика. Однак, дійсна поетика використовує усі засоби роботи з творами для більш повного їх розуміння [3].

Поетика – один з найважливіших розділів теорії літератури, що бере свій початок від часів Аристотеля. Сьогодні поетика є самостійною науковою дисципліною, сукупністю засобів творення художньої реальності, яка існує в художньому просторі та часі й несе певну концепцію світу і особистості. Поетика – це близька до літературознавства, герменевтики, риторики, наукова дисципліна, яка вивчає засоби творення художньої реальності та її структуру [1].

Існує багато різних визначень поетики, наведемо деякі з них. Кріс Белдік [3] вважає, що поетикою є основні принципи поезії або літератури в цілому. Поетика тісно співіснує з такими аспектами поетичних творів, як форма, мова, жанр і композиційні засоби. Провідним завданням поетики, на думку

Б.В. Томашевського [6] є вивчення засобів побудови літературних творів. У якості об'єкта вивчення поетики виступає художня література. Засобом вивчення є опис, класифікація й тлумачення явищ. В.М. Жирмунський [2] під поетикою розуміє науку про літературу як про мистецтво, науку про поетичне мистецтво, науку про поезію.

Поетика знаходиться у тісному зв'язку з риторикою, яка досліджує закладені в мові можливості переконання та вираження – засоби мови та мислення, що використовуються під час побудови результативних висловів. Аристотель відокремлював риторику від поетики, вважаючи риторику мистецтвом переконання, а поетику – мистецтвом наслідування та відтворення [4, с. 79].

Нат теорію риторики як науки про переконання, форми та методи мовленнєвого впливу на адресата працювали Гермагор, Арістон і Цицерона [5, с. 8].

У філологічній традиції Середньовіччя й Ренесансу відбулося злиття теорій поетики та риторики. Остання почала розглядатися як мистецтво красномовності, а поезія (оскільки вона вчить, доставляє задоволення та спонукає на певні дії) – почала вважатися вищим проявом цього мистецтва. В кінці ХХ століття риторика відродилася як вчення про структурні особливості дискурсів [4, с. 79]. Школа французького структуралізму, зокрема такі вчені, як Р. Барт, Цв. Тодорова, Ж. Женетта, А. Й. Реймс, К. Брексон, відігравала не останню роль у становленні так званої « нової риторики ». Французькому структуралізму властивий стійкий інтерес до досліджень поетичної мови та лінгвістичного аналізу літературних творів, що склався під впливом російської формальної школи, та, зокрема, ознайомлення з перекладеними на французьку мову працями М. Бахтіна, В. Проппа, Б. Томашевського, О. Чичеріна, В. Шкловського [5, с. 16-17].

Отже, риторика склалася пізніше поетики, базуючись на її теоретичному досвіді. Поезію та риторику об'єднує міцний зв'язок, оскільки риторика багата на мовні та мовленнєві фігури, призначені надати тексту переконливості. Художня мова й представлений нею зміст є сферою компетенції риторики, а описана цією мовою та розташована за нею художня реальність є сферою компетенції поетики. Для вірного розуміння, інтерпретації та тлумачення художніх творів необхідне поєднання обох наук.

8. Сақтағанова М. С., Алиева, Н. Қ., Ботағарина Г. Ағылшын тілін оқытудағы бүгінгі белес. Алматы: Білім, 2006.
9. Шамшырақова Г. Ағылшын тілін оқытудың құрылымы// Кәсіптік мектеп, №3, 2007. –Б 12-15.
10. Жұмайқызы Г. Ағылшын және қазақ тілдеріндегі салыстырмалы ерекшеліктер. Астана: Аударма баспасы. 2004.

тұрғыдан тұжырымдауға көмектеседі. Жазу біздің оқуымызға көмектеседі. Жазу ақпаратты іріктеуге, сұрыптауға, ең негізгісін атап көрсетуге, нақты айқындауға көмектеседі. Жазу біздің не оқығанымызды есте сақтауға көмектеседі. Жазу табысты қамтамасыз етеді, өйткені біздің қалай ойлайтынымызға және оқитынымызға әсер етеді. Жазу жеке тұлғалық дамуға әсер етеді. Біз жазу арқылы ойлауды үйренеміз, біздің жеке тәжірибемізге терең әсер етеді. Жазу әлеммен байланыс құралы болып табылатыны мәлім.

Зерттеушілер жазуды үйренуде 3 затты білу қажеттігін айтады: қалай жазуды, жазу процесі кезінде не болады, өзінің жұмысын қалай сындарлы бағалау керек [10].

Қорытындылай келе, оқушыларды жазбаша тілге үйрету және дамыту жолдарын талдап, түрлі жаттығулар ұсынып, оқытуда жаңа материалдар қолданып, түрлендіріп отырған кезде ғана оң нәтиже беретіні сөзсіз.

Пайдаланылған әдебиеттер:

1. Вторушина Н. Ю. Письмо и письменная речь в обучении иностранному языку // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 1(32). ч. 2. –С. 129–132.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. – М.: Издательский центр «Академия», 2004.
3. Гальперин А. И. Очерки по стилистике английского языка. — М.: Просвещение, 1999.
4. Кочетова Л. А. Обучение студентов письменному информационному общению в свете межкультурных различий // Межкультурная коммуникация и СМИ: Материалы междунар. науч.-практ. конфер. 14 мая 2010 г. — Барнаул: Алт. гос. ун-т, 2010. — С. 123–126.
5. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций. М.: Просвещение, 2002.
6. Иманқұлова С. Жаңаша оқыту әдістемесі. Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық университетінің хабаршысы, Филология сериясы. №1, 2006. — Б.97-98.
7. Бархударов Л. С. Грамматика английского языка. —М., 1986.

Література

1. Боров Ю. Б. Эстетика. Теория литературы: Энциклопедический словарь терминов/ Ю.Б. Боров. — М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. — 575с.
2. Жирмунский В. М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика / В. М. Жирмунский. — М. : Наука, 1977. — 405 с.
3. Иванов В. В. Поэтика / В.В. Иванов // Краткая Литературная Энциклопедия: В 9-ти тт. — Т. 5. — М.: Сов. Энциклопедия, 1968. — С. 936–943
4. Каллер Дж. Теория литературы: краткое введение/ Джонатан Каллер: пер. с англ. А. Георгиева. — М.: Астрель:АСТ, 2006. — 158с.
5. Общая риторика: Пер. с фр. / Ж. Дюбуа, Ф. Пир, А. Тринон и др.; Общ. ред. и вступ. ст. А. К. Авеличева. — М.: Прогресс, 1986 — 392 с.
6. Томашевский Б. В. Теория литературы. Поэтика : [учеб. пособие] / Б. В. Томашевский ; [вступ. ст. Н. Д. Тамарченко ; коммент. С. Н. Бройтмана при уч. Н. Д. Тамарченко]. — М. : Аспект-Пресс, 1999. — 334 с.
7. Baldick Ch. The concise Oxford of Dictionary Literary Terms / Chris Baldick. — Oxford, 1990. — 246 p.



Мәліс Аяулым Ришатқызы, студент
Мажитаева Шара, профессор
Е.А.Букетов атындағы Қарағанды мемлекеттік университеті
ЖАЗБАША ТІЛ ҚЫЗМЕТІ ЖӘНЕ ОНЫ ҮЙРЕТУДІҢ
ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Бұл мақалада жазбаша тілдің қызметі, оның ерекшеліктері, оқушыларға жазбаша тілді үйренуде кездесетін қиындықтар туралы қарастырылған.

Тіл адамдардың қарым-қатынас құралы болғандықтан, ол сөйлеу әрекетінің арқауы болып табылады. Тіл ұлт пен ұлтты жақындастыратын өзгеше қатынас. Тілмен сөйлесу адамзат баласы үшін тысқары бір дүние емес, ол ішкі құбылыс. Сөйлеу тек адамға ғана тән. Адам тіл арқылы бір-бірімен қатынаса алады. Қазіргі таңда, еліміз өз егемендігін алып, дербес мемлекет ретінде танылуда. Сондықтан еліміздің өркениетін көтеру мақсатында шет тілдерін меңгеру, шет елдермен қарым-қатынас орнатудың маңызы зор екендігін көрсетіп отыр. Бұл дегеніміз қазақстандықтар үшін, жастар үшін ағылшын тілін үйрену - ғылымды, экономиканы, бизнесті одан әрі дамыту қажеттілігінен туындатып отыр. Білім - адамзат қазынасы, халықтың білімділігі - елдің байлығының ең маңызды бөлігі. Тәрбиелеу мен оқыту жүйесінде білім арқылы ең озық мәдениет пен дүние таным қалыптасады.

Н. Ю Вторушинаның пікірінше, шетел тілін, жалпы кез келген тілді үйренуде немесе үйретуде жазу білудің, жазбаша тілдің маңызы зор. Өйткені жазбаша тіл – бұл жазбаша сөздегі ойдың мақсатты және шығармашылық іске асуы, ал жазбаша сөз – ойды жазбаша тілдік белгілерде қалыптастыру мен тұжырымдау тәсілі. Оқушылардың жазбаша дағдылары көпжағдайда сөйлеу қызметінің басқа түрлеріне үйрену деңгейінен елеулі қалып қояды [1].

Жазбаша тілге оқытудың мақсаты оқушыларда жазбаша коммуникативтік күзіреттілікті қалыптастыру болып табылады, ал бұл жазбаша белгілерді, сөйлеу түрлерінің жазбаша мазмұнын және нысанын жазбаша меңгеруді қалыптастырады. Жазбаша тілге оқыту кезінде шешілетін міндеттер жазбаша тілдің оқыту мазмұнын игеру үшін жағдайлар жасаумен байланысты. Бұл міндеттер оқушыларда қажетті графикалық автоматизмдерді, сөйлеу-ойлау

қажеттіліктеріне сәйкес өз ойларын жеткізе білу дағдысын меңгеру, жазбаша түрде нақты тілдік құралдармен қарым-қатынас жасауды жүзеге асыру болып табылады. Жазба тілді үйрену мақсаты оқушыларда жазбаша коммуникативтік күзіреттілікті қалыптастыру болып табылады, жазба белгілерін, жазба тілде сөйлеу мазмұнын мен формасын меңгеруді енгізеді [9].

Егер жазуды қызметтің өнімді түрі ретінде қарастыратын болсақ, онда сөйлеу сияқты үш сатылы құрылыммен сипатталады: мотивациялық-түрткі салу, аналитикалық-синтетикалық және орындаушылық. Басқаша айтқанда, түрткі салушы, қалыптастырушы және нәтижелі. Мотивациялық-түрткі салу бөлігінде мотив пайда болады, қажеттілік түрінде сөйлесуге деген ниетінің болуына, жазбаша түрде қандай да бір ақпаратты беруге байланысты, түпкі ойын айтқысы келеді. Аналитикалық-синтетикалық бөлігінде сөйлеудің өзі қалыптасады және іске асырылады, нақты мәтінді құрастыру үшін қажетті сөздер іріктеледі, тақырыптық белгілерді ұсыныстар тобына бөлінеді, сөйлемдер арасындағы байланыстарды мағыналық ұйымдастыруда предикат немесе өзекті бөлігі атап көрсетіледі. Жазба тілінің орындаушылық бөлігі қызмет түрі ретінде жазбаша мәтіннің графикалық белгілерінің көмегімен өнімді көрсетумен іске асырылады [10].

Психологтардың тұжырымдауынша, жазбаша сөйлеу негізі ауызша сөйлеу болып табылады. Ауызша сөз және соның ішінде сөйлеу жазу мен сөздерді тудыру механизмдерінің өздерімен байланысты. Бұл ойлаудан (не айтудан) тілдің қажетті құралдарын іріктеуге (мұны қала айту, қандай сөздер керек және оларды сөйлегенде үйлестіру) және ойды тілдің көмегімен ауызша – сөйлеуде немесе жазбашада – жазуда іске асырғанға дейін байқалады [1].

Жазу оқумен тығыз байланысты. Соның негізінде тілдің бірдей графикалық жүйесі жатыр. Жазу кезінде және оқу кезінде графемно-фонемдік сәйкестік белгіленеді. Бұл тек әр түрлі бағытта болады: әріптерден бастап дыбыстарға дейін оқу кезінде, ал дыбыстардан әріптерге дейін жазу кезінде.

Сонымен жазу оқушылардың білімі мен дағдыларын жүйелендіру, оларды өзіндік бақылау мен өзіндік түзетуді жүйелендіру үшін қажет. Жазу үлкен маңызға ие, біздің қалай ойлайтынымызға және қалай оқитынымызға, сонымен қатар біздің жеке дамуымызға және басқа адамдарға деген қатынасымызға әсер етеді. Аталған қызмет түріне оқыту қажеттілігінің 5 себебін атап көрсетуге болады: жазу адамның қалай ойлайтынына байланысты әсер етеді. Жазу бізге тыңғылықты болуға үйретеді, ой қызметін логикалық

үйрету – шетелдік сөйлеуді үйрету – шетел тілінің сөйлеу қызметін үйрету – шетел тілімен қарым-қатынас жасауға үйрету.

Біз қазіргі кезде шетел тілін үйрену қалыпты жағдай болған кезде ағылшын тілі туралы, халықаралық қатынас тілі туралы, тілді зерделеу мақсаты коммуникативті құзіреттілікті қалыптастыру туралы айтамыз. Мағынасы жағынан ықпалдас болып келеді және өзіне бірнеше негізгі компоненттерді енгізеді:

айтылым, тыңдалым, оқылым және хаттағы коммуникативтік дағдылар;

ақпаратты құрастыру және айырып тану үшін тілдік материалды меңгеру дағдылары мен тілді білу;

онсыз коммуникативтік құзыретті толыққанды қалыптастыру мүмкін емес әлеуметтік-мәдени білімділікті қамтамасыз ету үшін лингвистикалық елтану және елтанушылық білім [7].

Өйткені қазіргі кезде оқыту процесі шетел тілін практикалық меңгеруге бағытталған, онда жазба немесе сөйлеу тілі ретіндегі қызметтің сөйлеу түрінің үлкен маңызын атап өту керек. Соңғы кезде аталған қызмет түріне көп көңіл бөліне бастады. Жазба тілді меңгеру шетел тілін білуді, тілдік ортадан тыс кезде internet, e-mail, sms және т.б. сияқты қазіргі заманғы коммуникация құралдары арқылы сол тілде сөйлейтін адамдармен сөйлесіп, тілді нақты пайдалануға мүмкіндік береді. Жеке және ресми құжаттарды жазу мүмкіндігі, сауалнамаларды, құжаттардың бланкілерін толтыру қажеттілігі оқушылардың зерделенетін тілдің жазбаша коммуникацияларын белсенді меңгеруге ынталандырады. Сонымен жазу дегеніміз не ? *Біріншіден* ғылымда жазу және жазба тіл деп ажыратады.

Лингвистикалық әдебиетте жазу дегеніміз сөйлеу түрінің бірі ретінде графикалық жүйе деп түсіндіріледі, белгілердің көмегімен тілді беру құралы, ең ақырында дыбыстық сөзге толықтыру; оның туындыларын сақтау және оны ара қашықтықта беру үшін сөзді көрсетуге мүмкіндік беретін графикалық белгілер жүйесінің көмегімен қатынас құралы деп көрсетіледі [8].

Г.Шамшырақованың тұжырымдауынша, жазбаша тіл айтылатын сөзбен байланысты сөйлеу қызметі және ойды жазбаша ойлау процесі ретінде анықталады. Біз үшін жазуға үйрету бұл жекелеген сөздерді, сөз тіркестерін, сөйлемдерді жазу үшін тілдің графикалық және орфографиялық жүйелерін пайдалана білу дағдысын қалыптастыру, ауызша тілді графикалық белгілер көмегімен бекіту. Жазба тілді үйрену бұл оқушылардың қарым-қатынас

дағдыларын және айтылатын ойдың жазбаша стильге сәйкес тұжырымдай білу дағдысын қалыптастыруға, білімі мен дүниетанымын кеңейтуге, жазбаша тілдің мазмұнын жеткізе білу мәдениеті мен интеллектуалдық дайындығын игеруге, жазбаша мәтіннің тақырыптық мазмұны, сөйлеу стилі және графикалық пішіні туралы түпнұсқадан ауытқымай жеткізе білуді қалыптастыруға мүмкіндік береді.

Жазбаша тілді оқытуға қойылатын ақырғы талаптар оқушыларда шетел тілін меңгерудің қол жеткізілген бағдарламалық деңгейіне сәйкес тілдесу, танып білу және шығармашылық тәсілі ретінде шетел тіліндегі жазумен қалай практикалық жұмыс жасау қабілеттерін қалыптастыруды енгізеді. Жазбаша тілді үш жазықтықта: мазмұны (ойлау), бейнелеу (сөз) және орындау (графикаларды) қарастыруға болады. Жазбаша тілдің мазмұны оның қызметтік мақсаты және міндеттерімен анықталады, мысалы, эмоциялық әсер, көмекке жүгіну, қызметті басқару, ақпаратты сұрату, іс жүргізу әрекеттерін орындау, ақпаратты сақтау, адамның шығармашылық әлеуметін жазбаша бейнелеу [1].

Ойды мазмұнды қорыту жазбаша туындының нысанын анықтайды. Жазбаша тіл туындыларының нысанына оқыту мазмұны енгізілуі мүмкін, оған жататындар: құттықтау ашық хаттары, телеграммалар (жеке және іскерлік мазмұнда), жазбалар (отбасы мүшелері, достары, жұмыстағы әріптестері), маңдайша жазулар (үйлерде, мекемелерде), заттаңбасы (тауар орамаларында), суреттерге қол қою, хабарландырулар-нұсқаулықтар, хабарландырулар-ақпараттар (жұмыс іздеу туралы, жұмысқа қабылдау туралы, спорттық және мәдени өмірдегі жаңалықтар), мәзірлер, жарнамалар, шақыртулар, көңіл айтулар, жеке хаттары, көбінесе хатта жұмысқа қабылдау туралы, алғыс хаттар, яғни bread-and-butter letters, наразылық және шағымдары бар хаттар, өтініш хаттар (басшыға, қоғамға), өтінішке берілген жауаптар, автобиографиялық мәліметтер, яғни curriculum vitae, сипаттамалар, яғни confidential references, толтырылған сауалнамалар және бланкілер, анықтамалар, mind-maps үлгідегі тірек схемалары (аудитория алдында сөйлеу үшін), нұсқаулықтар (қауіпсіздік техникасы бойынша, тапсырмаларды орындау үшін), рецепттер (кулинарлық, белгілі және жеке), күнделіктер (бақылаулар, саяхаттар), сөздіктер, диктанттар, библиографиялар (автордың шығармалары, проблема жөніндегі кітаптар), конспектілер, яғни notes (оқыған мәтіннің мазмұнын қысқаша баяндау), қабырға газетіне мақалалар, әсерлер (көрген немесе тыңдаған кездегі алған әсерлер туралы), кітапқа шолу, рецензия, яғни reviews (кітапқа, әңгімеге,

кинофильмге, өнер туындыларына), есептер, яғни reports (бақылаулар туралы, сауалнама туралы, сұрақтар туралы), баяндамалар (проблема туралы, case-studies үлгідегі нақты жағдайларды зерттеу туралы), баяндау, яғни reproduction (оқыған мәліметтерді, естіген мәліметтерді), резюме, яғни summary (оқыған мәліметтердің, естіген мәліметтердің негізгі идеясы), хабарламалар (жаңалықтар туралы, соңғы жаңалықтар туралы), шолулар (газеттегі мақалалар, апта ішіндегі жаңалықтар), аннотациялар, яғни précis (әңгіменің, кітаптың, фильмнің негізгі мазмұны), рефераттар, яғни synopses (оқыған мәліметтерді қысқаша шолу), тезистер, яғни abstracts (сөйлеуді қысқаша баяндау), жобалар, яғни projects (қоршаған әлем жағдайына және өзгерісіне көзқарастар), очерктер, яғни essays (заттарға және құбылыстарға жеке көзқарас), шығармалар (тақырыпты немесе проблеманы қайта түсіндіру (интерпретация)), әңгімелер (фабулалар мен сюжеттерді ойдан шығару), өлеңдер (әр түрлі пішіндегі өлеңмен жазылған туындылар жазу) т.б. [2].

Қазіргі заманғы әлемде жазбаша коммуникацияның рөлі тым жоғары деген пірімен ешікім дауласа алмайды. Жазу бізге өлшеусіз, бірақ сенімді қызмет етеді. Сөйлеу түрі және жазу өнімді қызмет түрі болып табылады, бірақ жазбаша тілдік нұсқалардың жағдайымен байланысты бірқатар міндеттер туындайды.

Бұл қандай міндеттер және осыдан туындайтын жазбаша тілінің сапасы қандай деген сұрақ туындайды. Сөйлеу мен жазудың арасында психологиялық және лингвистикалық тұрғыда маңызды айырмашылық бар. Профессор А.И.Гальперин: «бәрінен бұрын, ең алдымен, тікелей реципиент пен аралық кері байланыстың болмауын атап көрсету керек» дейді. Сөйлеп тұрған адам тыңдап тұрған адамның әрбір фразаны мұқият тыңдап, соған сай реакциясын тікелей көре алады, бұл оның сөзін реттілікпен сөйлеуіне әсер етеді; жазатын адам бұл реакцияны алдын ала болжауы мүмкін, сондықтан оның сөзі неғұрлым негізделген, толық баяндалады. Жазатын адам ең алдымен тиісті оқиғаға сәйкес реципиентті көрсетіп, сосын өз пікірін айта алады. Бұл жазатын адамға болған оқиғаны неғұрлым толық сипаттауға мәжбүрлейді, әйтпесе қате бұрмаланып кетуі мүмкін [3].

Жазатын адам өзінің сөзін мәнерлеп баяндай алмайды. Сондықтан ол фразаларды неғұрлым мұқият синтаксистік түрде құрастыруы, соған сәйкес дәлме-дәл бейнелеуі тиіс.

Сөйлеп тұрған адам көбінесе уақыт тапшылығы жағдайында болады; ал жазатын адамның уақыты шектеусіз. Сондықтан ол тек сөздің мағынасына ғана емес оның формасына да барынша көңіл бөледі. Біз жазылғандарды саралап көргенде барынша сәйкес пайдаланылған сөздердің мағынасы мен формасы айтылған ойдың мазмұны мен мағынасын қаншалықты бере алатындығын тексереміз. Жазатын адам, негізінен, өз сөзін ұзақ мерзімді жоспарлаумен білдіреді, сондықтан оның сөзі барынша ойға қонымды, түсінікті. Ол дәлме-дәл сөзді іріктеп, сөзінің лексикалық құрамын түрлендіре алады [4].

Жазбаша жазу мен жазба тілдің сапасы тек белгілі бір қиыншылықтар мен ерекшеліктерге ғана емес, сонымен бірге жазба жұмысының өзіндік бір сипатты ерекшеліктеріне де байланысты.

Жазбаша тіл қызметі жазбаша сөзде ойды мақсатқа сай бағытталған және шығармашылық тұрғыда аяқтау, ал жазба тілі – жазбаша тілдік белгілерде ойды қалыптастыру және тұжырымдау тәсілі (Л.С. Выготский, И.А. Зимняя, Tricia Hedge). Атап айтқанда жазудың өнімді жағына шетел тілі сабақтарында аз үйретеді. Оқушылардың жазбаша жазу дағдылары сөйлеу қызметінің басқа түрлерін үйрету деңгейінен елеулі түрде артта қалып қоятынын көріп жүрміз [5].

Жазу да сөйлеу сияқты үш жиілікті құрылыммен сипатталады: түрткі салу-мотивациялық, аналитикалық-синтетикалық және орындаушылық. Түрткі салу-мотивациялық бөлігінде мотив пайда болады, қажеттілік түрінде сөйлесуге деген ниетінің болуына, жазбаша түрде бірнәрсені беруге, қандай да бір ақпаратты хабарлауға байланысты. Жазатын адам өзінің түпкі ойын айтқысы келеді. Аналитикалық-синтетикалық бөлігінде сөйлеудің өзі қалыптасады, іске асырылады: мәтінді құрастыру үшін қажетті сөздерді іріктеу, тақырыптық белгілерді ұсыныстар тобына бөлу, сөйлемдер арасындағы байланыстарды мағыналық ұйымдастыруда предикатты немесе өзекті бөлігін атап көрсету. Жазба тілінің орындаушылық бөлігі қызмет түрі ретінде жазбаша мәтіннің графикалық белгілерінің көмегімен өнімді көрсетумен іске асырылады [6].

Ағылшын тілінде жазбаша тілдің дағдыларын дамытудың маңызы үлкен. Қазіргі кезде шетел тілінің заманауи қоғамдағы орнын артық бағалауға болмайды. Мектептегі оқыту процесі осы тапсырыстарға сәйкес өзгереді. Көбінесе оқытудың практикалық мақсаты келесі түрде өзгерді: шетел тілін